叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第二部。(the Prince And The Pauper, Part 2.) 000001

2. 王子与乞丐，第二部。(the Prince And The Pauper, Part 2.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第二部。(The Prince and the Pauper, Part 2.)

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pər]
THE **PRINCE** **AND** **THE** **PAUPER**
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
by **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑ:rt] [tu:]
Part **Two**
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [greɪt] [si:l]
The **Great** **Seal**
这 伟大的 海豹

国玺

[aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]
I **will** **set** **down** **a** **tale** **as** **it** **was** **told** **to** **me** **by** **one** **who** **had** **it**
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
of **his** **father** **,**
的 他的 父亲 ,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
which **latter** **had** **it** **of** **HIS** **father** **,**
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [læst] ['hævɪŋ] [ɪn][laɪk] ['mænər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
this **last** **having** **in** **like** **manner** **had** **it** **of** **HIS** **father** **—** **and** **so** **on** **,**
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
back **and** **still** **back** **,** **three** **hundred** **years** **and** **more** **,**
后退 和 仍然 后退 , 三 百 年 和 更多的 ,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd][soʊ][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ˌaɪ 'ti:]
the **fathers** **transmitting** **it** **to** **the** **sons** **and** **so** **preserving** **it**
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它
.
:
.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
It **may** **be** **history** **,** **it** **may** **be** **only** **a** **legend** **,** **a** **tradition** **.**
它 可能 是 历史 , 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 , 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	may	have	happened	,	it	may	not	have	happened	:	but	it	COULD
它	可能	有	发生	,	它	可能	不是	有	发生	:	但	它	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

It	may	be	that	the	wise	and	the	learned	believed	it	in	the	old	days	;
它	可能	是	那	这	明智的	和	这	学习	相信	它	在	这	老的	天	;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

it	may	be	that	only	the	unlearned	and	the	simple	loved	it	and	credited
它	可能	是	那	仅有的	这	未受过教育的	和	这	简单的	喜爱	它	和	已认可

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[viː] . [tɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] .

V	.	Tom	as	a	patrician	.
V	.	汤姆	作为	一个	贵族	.

V. Tom 扮演贵族。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[tɑːm][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Tom	receives	instructions	.
汤姆	接收	指示	.

汤姆收到指示。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['tɑːmz][fɜːrst] ['rɔɪəl] ['dɪnər] .

Tom's	first	royal	dinner	.
汤姆的	第一的	皇家	晚餐	.

汤姆的第一次皇室晚宴。

[ˌɪlə'streɪʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[tɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [pə'trɪʃn]

TOM	AS	A	PATRICIAN
汤姆	作为	一个	贵族

汤姆作为贵族

" [nekst][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] "
" **NEXT** **HE** **DREW** **THE** **SWORD** "
" 下一个 他 画 这 剑 "

“接着他拔出了剑。”

" [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flai] "
" **RESOLVED** **TO** **FLY** "
" 已解决 到 飞 "

“决心飞翔”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] "
" **THE** **BOY** **WAS** **ON** **HIS** **KNEES** "
" 这 男生 曾是 在 他的 膝盖 "

“男孩跪在地上”

" ['nəublz] [wɔːkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] "
" **NOBLES** **WALKED** **UPON** **EACH** **SIDE** **OF** **HIM** "
" 贵族 步行 之上 每个 边 的 他 "

“贵族们从他两侧走过”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] "
" **HE** **DROPPED** **UPON** **HIS** **KNEES** "
" 他 掉落 之上 他的 膝盖 "

他跪倒在地。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] "
" **HE** **TURNED** **WITH** **JOYFUL** **FACE** "
" 他 转向 和 快乐 脸 "

他面带喜悦地转过身来

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [boʊd] [loʊ] "
" **THE** **PHYSICIAN** **BOWED** **LOW** "
" 这 医生 鞠躬 低的 "

“医生深深鞠躬”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] "
" **THE** **KING** **FELL** **BACK** **UPON** **HIS** **COUCH** "
" 这 国王 跌倒 后退 之上 他的 长椅 "

国王倒在了卧榻上。

" [ɪz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] ?
" **IS** **THIS** **MAN** **TO** **LIVE** **FOREVER** **?**
" 是 这 男人 到 居住 永远 ?

这个人会永生吗?

" [tɑːm][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
" **TOM** **RECEIVES** **INSTRUCTIONS**
" 汤姆 接收 指示

汤姆收到指示

" ['prɪðiː] , [ɪn'sɪst] [nɑːt] "
" **PRITHEE** **,** **INSIST** **NOT** "
" 普里西 , 坚持 不是 "

“求求你，不要坚持。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] .
" **THE** **LORD** **ST** **.**
" 这 主 英石 .

“主圣

[dʒɑːn] [meɪd] ['revərəns]
JOHN **MADE** **REVERENCE**
约翰 制成 尊敬

约翰表示敬意

" ['hɑɹtfə-d] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]
" **HERTFORD AND THE PRINCESSES**
" 赫特福德 和 这 公主们

《赫特福德与公主们》

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['revərəns] "
" **SHE MADE REVERENCE** "
" 她 制成 尊敬 "

"她表现出敬畏之心"

" ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['goʊldən] ['sælvər] "
" **OFFERED IT TO HIM ON A GOLDEN SALVER** "
" 提供 它 到 他 在 一个 金的 托盘 "

"用金盘呈给他"

" [ðeɪ] [mju:zd] [ə; eɪ] [waɪl] "
" **THEY MUSED A WHILE** "
" 他们 沉思 一个 尽管 "

他们沉思了一会儿

" [pi:s] [maɪ] [lɔ:rd] , [ðaʊ] ['ʌtə(r)] ['tri:z(ə)n] ! "
" **PEACE MY LORD , THOU UTTEREST TREASON ! "**
" 和平 我的 主 , 你 最彻底的 叛国罪 ! "

"我的主啊，你这彻头彻尾的叛徒，休想得逞！"

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r]
" **HE BEGAN TO PACE THE FLOOR**
" 他 开始 到 步伐 这 地面

他开始在房间里踱步。

" ['tɑ:mz] [fɜ:rst] ['rɔɪəl] ['dɪnər]
" **TOM'S FIRST ROYAL DINNER**
" 汤姆的 第一的 皇家 晚餐

汤姆的首次皇家晚宴

" ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] "
" **FASTENED A NAPKIN ABOUT HIS NECK "**
" 系紧 一个 餐巾 关于 他的 脖子 "

"他把餐巾系在脖子上"

" [tɑ:m] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] "
" **TOM ATE WITH HIS FINGERS "**
" 汤姆 吃 和 他的 手指 "

"汤姆用手指吃东西"

" [hi:; hi] ['greɪvli] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] "
" **HE GRAVELY TOOK A DRAUGHT "**
" 他 严重地 采取 一个 草稿 "

他沉重地喝了一口气

" [tɑ:m] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:vz]
" **TOM PUT ON THE GREAVES**
" 汤姆 放 在 这 油渣

汤姆穿上了护腿

" ['tʃæptər] [vi:] . [tɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] .
" **Chapter V . Tom as a patrician .**
" 章 V . 汤姆 作为 一个 贵族 .

第五章 汤姆作为贵族。

[tɑ:m]['kæntɪ] , [left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kæbɪnət] , [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
Tom Canty , left alone in the prince's cabinet , made good use of his opportunity .
汤姆 坎蒂 , 左边 独自的 在 这 王子的 内阁 , 制成 好的 使用 的 他的 机会 .

汤姆·坎蒂独自一人留在王子的内阁中，他充分利用了这个机会。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm'self] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['faɪnəri]

He	turned	himself	this	way	and	that	before	the	great	mirror	,	admiring	his	finery
他	转向	他自己	这	方式	和	那	前	这	伟大的	镜子	,	钦佩	他的	服饰

;

;

;

他对着大镜子转来转去，欣赏着自己的华丽装束；

[ðen] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [haɪ] - [bred] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-]

then	walked	away	,	imitating	the	prince's	high	-	bred	carriage	,	and	still	observing
然后	步行	离开	,	模仿	这	王子的	高的	-	繁殖	运输	,	和	仍然	观察

[rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

results	in	the	glass	.
结果	在	这	玻璃	.

然后他走开了，模仿王子高贵的举止，同时继续观察着玻璃杯中的结果。

[nekst][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [boʊd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]

Next	he	drew	the	beautiful	sword	,	and	bowed	,	kissing	the	blade	,	and	laying
下一个	他	画	这	美丽的	剑	,	和	鞠躬	,	接吻	这	刀刃	,	和	躺下

[ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brest] ,

it	across	his	breast	,
它	穿过	他的	胸部	,

接着，他拔出那把漂亮的宝剑，鞠躬亲吻剑刃，然后将剑刃横放在胸前。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] [du:] ,

as	he	had	seen	a	noble	knight	do	,
作为	他	有	已见	一个	高贵	骑士	做	,

就像他亲眼所见的一位高贵骑士所做的那样，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [sə'lu:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [faɪv][ɔ:r][sɪks] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,

by	way	of	salute	to	the	lieutenant	of	the	Tower	,	five	or	six	weeks	before	,
经过	方式	的	礼炮	到	这	中尉	的	这	塔	,	五	或者	六	周	前	,

五六周前，为了向伦敦塔的副官致敬，

[wen] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:ds][ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [ænd; ənd] ['sɜ:ri] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər]

when	delivering	the	great	lords	of	Norfolk	and	Surrey	into	his	hands	for
什么时候	运送	这	伟大的	领主们	的	诺福克	和	萨里	进入	他的	双手	为了

[kæp'tɪvəti] .

captivity	.
囚禁	.

将诺福克和萨里郡的大领主们交到他手中俘虏。

[tɑ:m] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:əld] ['dægər] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ] ;

Tom	played	with	the	jewelled	dagger	that	hung	upon	his	thigh	;
汤姆	玩	和	这	珠宝	匕首	那	悬挂	之上	他的	大腿	;

汤姆把玩着挂在大腿上的那把镶满宝石的匕首；

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [hi:; hi] [traɪd] [i:tʃ]

he	examined	the	costly	and	exquisite	ornaments	of	the	room	;	he	tried	each
他	检查	这	昂贵	和	精美的	装饰品	的	这	房间	;	他	尝试	每个

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [tʃerz] ,

of	the	sumptuous	chairs	,
的	这	豪华	椅子	,

他仔细端详了房间里昂贵而精致的装饰品；他试坐了每一把华丽的椅子，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [praʊd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:fl] [kɔ:rt] [hɜ:rd][kʊd; kəd]['oʊnli] [pi:p]

and	thought	how	proud	he	would	be	if	the	Offal	Court	herd	could	only	peep
和	想法	如何	自豪的	他	会	是	如果	这	内脏	法庭	一群	可以	仅有的	窥视

[ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['grændʒər] .

in	and	see	him	in	his	grandeur	.
在	和	看	他	在	他的	宏伟	.

他心想，如果内脏宫廷的牛群能偷偷瞥见他这般威风凛凛的模样，他该有多么自豪啊。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [teɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [wen] [hiː; hi][gɑːt]
He **wondered** **if** **they** **would** **believe** **the** **marvellous** **tale** **he** **should** **tell** **when** **he** **got**
他 想知道 如果 他们 会 相信 这 奇妙 故事 他 应该 告诉 什么时候 他 得到
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

他心想，等他回家后，他们会不会相信他要讲的那个奇妙的故事。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
or **if** **they** **would** **shake** **their** **heads** **,**
或者 如果 他们 会 摇 他们的 头部 ,

或者他们会摇头，

[ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz][ˌəuvə'tæksd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][læst][ˌʌp'set][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
and **say** **his** **overtaxed** **imagination** **had** **at** **last** **upset** **his** **reason** **.**
和 说 他的 税负过重 想像力 有 在 最后的 沮丧的 他的 原因 .

他说，他过度活跃的想象力最终扰乱了他的理智。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]
At **the** **end** **of** **half** **an** **hour** **it** **suddenly** **occurred** **to** **him** **that** **the** **prince**
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 它 突然 发生 到 他 那 这 王子
[wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
was **gone** **a** **long** **time** **;**
曾是 已消失 一个 长的 时间 ;

半小时后，他突然意识到王子已经离开很久了；

[ðen] [raɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] ; ['veri] [suːn] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]
then **right** **away** **he** **began** **to** **feel** **lonely** **;** **very** **soon** **he** **fell** **to** **listening** **and**
然后 正确的 离开 他 开始 到 感觉 孤独 ; 非常 很快 他 跌倒 到 聆听 和
['lɔːŋɪŋ] ,
longing **,**
渴望 ,

随即他开始感到孤独；很快，他便陷入了倾听和思念之中。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] ,
and **ceased** **to** **toy** **with** **the** **pretty** **things** **about** **him** **;** **he** **grew** **uneasy** **,**
和 停止 到 玩具 和 这 漂亮的 事物 关于 他 ; 他 生长 不安 ,
[ðen] ['restləs] , [ðen] [dɪ'strest] .
then **restless** **,** **then** **distressed** **.**
然后 不安 , 然后 苦恼 .

他不再把玩身边的美好事物；他变得不安，然后焦躁不安，最后感到痛苦。

[sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kloʊðz] ,
Suppose **some** **one** **should** **come** **,** **and** **catch** **him** **in** **the** **prince's** **clothes** **,**
认为 一些 一 应该 来 , 和 抓住 他 在 这 王子的 衣服 ,

假设有人来了，撞见他穿着王子的衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
and **the** **prince** **not** **there** **to** **explain** **.**
和 这 王子 不是 那里 到 解释 .

王子不在场，无法解释。

[maɪt] [ðeɪ] [nɑːt] [hæŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪs] ['æftərwərd] ?
Might **they** **not** **hang** **him** **at** **once** **,** **and** **inquire** **into** **his** **case** **afterward** **?**
可能 他们 不是 悬挂 他 在 一次 , 和 查询 进入 他的 案件 之后 ?

他们难道不能立即处死他，然后再调查他的案情吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːr; wər][prɑːmpt][ə'baʊt] [smɔːl] ['mætərz] .
He **had** **heard** **that** **the** **great** **were** **prompt** **about** **small** **matters** **.**
他 有 听到 那 这 伟大的 是 迅速的 关于 小的 事情 .

他听说，伟人处理小事往往很迅速。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hiː; hi] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

His	fear	rose	higher	and	higher	;	and	trembling	he	softly	opened	the	door
他的	害怕	玫瑰	更高	和	更高	;	和	发抖	他	轻轻	打开	这	门

[tuː; tə] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

to	the	antechamber	,
到	这	前厅	,

他的恐惧越来越强烈；他颤抖着，轻轻地打开了前厅的门。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [flai] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

resolved	to	fly	and	seek	the	prince	,	and	,	through	him	,	protection	and
已解决	到	飞	和	寻找	这	王子	,	和	,	通过	他	,	保护	和

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

决心飞去寻找王子，并希望通过他获得保护和解脱。

[sɪks] ['gɔːrdʒəs] ['dʒent(ə)lmən] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] , [kloʊðd]

Six	gorgeous	gentlemen	-	servants	and	two	young	pages	of	high	degree	,	clothed
六	华丽的	先生们	-	仆人	和	二	年轻的	页面	的	高的	程度	,	穿着衣服

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] ,

like	butterflies	,
喜欢	蝴蝶	,

六位英俊潇洒的男仆和两位出身高贵的年轻侍童，身着蝴蝶般的华服。

[spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sprang	to	their	feet	and	bowed	low	before	him	.
弹簧	到	他们的	脚	和	鞠躬	低的	前	他	.

他们立刻站起身来，向他深深鞠躬。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	stepped	quickly	back	and	shut	the	door	.
他	步	迅速地	后退	和	关闭	这	门	.

他迅速后退一步，关上了门。

[hiː; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

" [oʊ] , [ðeɪ] [mɑːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	they	mock	at	me	!
"	哦	,	他们	嘲笑	在	我	!

“哦，他们都嘲笑我！”

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] .

They	will	go	and	tell	.
他们	将要	去	和	告诉	.

他们会去告发别人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[waɪ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] [tuː; tə] [kæst] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] ?

why	came	I	here	to	cast	away	my	life	?
为什么	来了	我	这里	到	投掷	离开	我的	生活	?

我为何来到这里，要舍弃我的生命?

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [fɪrz] , ['lɪsnɪŋ] ,

"	He	walked	up	and	down	the	floor	,	filled	with	nameless	fears	,	listening	,
"	他	步行	向上	和	向下	这	地面	,	已填	和	无名	恐惧	,	聆听	,

['staːtiŋ] [æt; ət] ['evri] ['traɪflɪŋ] [saʊnd] .

starting	at	every	trifling	sound	.
开始	在	每一个	琐事	声音	.

"他在地板上来回踱步，心中充满难以名状的恐惧，侧耳倾听，对每一个细微的声音都感到惊恐。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlkən][peɪdʒ] [sed] —

Presently	the	door	swung	open	,	and	a	silken	page	said	—
目前	这	门	摇摆	打开	,	和	一个	丝	页	说	—

这时，门开了，一个丝绸书卷传来声音——

" [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .

"	The	Lady	Jane	Grey	.
"	这	女士	简	灰色的	.

《简·格雷夫人》。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['rɪtʃli] [klæd] , [baʊndɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	door	closed	and	a	sweet	young	girl	,	richly	clad	,	bounded	toward	him	.
"	这	门	关闭	和	一个	甜的	年轻的	女孩	,	丰富	覆膜	,	有界	朝向	他	.

门关上了，一个穿着华丽的甜美年轻女孩朝他奔来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] —

But	she	stopped	suddenly	,	and	said	in	a	distressed	voice	—
但	她	停止	突然	,	和	说	在	一个	苦恼	嗓音	—

但她突然停了下来，用惊恐的声音说道——

" [oʊ] , [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] , [maɪ][lɔːrd] ?

"	Oh	,	what	aileth	thee	,	my	lord	?
"	哦	,	什么	艾莱斯	你	,	我的	主	?

"哦，我的大人，您怎么了？"

" ['tɑːmz] [breθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] —

"	Tom's	breath	was	nearly	failing	him	;	but	he	made	shift	to	stammer	out	—
"	汤姆的	气息	曾是	几乎	失败	他	;	但	他	制成	转移	到	结巴	出去	—

汤姆几乎喘不过气来；但他还是努力结结巴巴地说——

" [ɑː] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ðaʊ] !

"	Ah	,	be	merciful	,	thou	!
"	啊	,	是	仁慈	,	你	!

"啊，请你发发慈悲吧！"

[ɪn] [suːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːrd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [pʊr] [tɑːm]['kæntɪ][ʌv; əv] ['ɔːfl] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

In	sooth	I	am	no	lord	,	but	only	poor	Tom	Canty	of	Offal	Court	in	the	city	.
在	舒缓	我	是	不	主	,	但	仅有的	贫穷的	汤姆	坎蒂	的	内脏	法庭	在	这	城市	.

事实上我不是什么贵族，我只是城里内脏苑的穷小子汤姆·坎蒂。

['prɪðiː] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Prithee	let	me	see	the	prince	,	and	he	will	of	his	grace	restore	to	me
普里西	让	我	看	这	王子	,	和	他	将要	的	他的	优雅	恢复	到	我

[maɪ][rægz] ,

my	rags	,
我的	破布	,

请让我见见王子，他会仁慈地将我的破烂衣衫归还给我。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hens] [ʌn'hɜːrt] .

and	let	me	hence	unhurt	.
和	让	我	因此	毫发无损	.

让我平安无事地离开。

[oʊ] , [biː; bi] [ðaʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	**be**	**thou**	**merciful**	,	**and**	**save**	**me**	!
哦	,	是	你	仁慈	,	和	节省	我	!

哦，请你发发慈悲，救救我！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	**By**	**this**	**time**	**the**	**boy**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**,**
"	经过	这	时间	这	男生	曾是	在	他的	膝盖	,

这时，男孩已经跪倒在地。

[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

and	**supplicating**	**with**	**his**	**eyes**	**and**	**uplifted**	**hands**	**as**	**well**	**as**	**with**
和	恳求	和	他的	眼睛	和	提升	双手	作为	出色地	作为	和

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	**tongue**	**.**
他的	舌头	.

他用眼神、举起的双手和舌头恳求。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [siːmd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

The	**young**	**girl**	**seemed**	**horror**	**-**	**stricken**	**.**
这	年轻的	女孩	似乎	恐怖	-	受打击的	.

小女孩似乎受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —

She	**cried**	**out**	**—**
她	哭	出去	—

她尖叫起来——

" [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] , [ɑːn] [ðaɪ] [niːz] ? — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	**O**	**my**	**lord**	**,**	**on**	**thy**	**knees**	**?**	**—**	**and**	**to**	**ME**	**!**
"	哦	我的	主	,	在	你的	膝盖	?	—	和	到	我	!

“我的主啊，您跪下？——而且是跪在我面前！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] [ɪn] [fraɪt] ; [ænd; ənd] [tɑːm] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [sæŋk] [daʊn] ,

"	**Then**	**she**	**fled**	**away**	**in**	**fright**	**;**	**and**	**Tom**	**,**	**smitten**	**with**	**despair**	**,**	**sank**	**down**	**,**
"	然后	她	逃亡	离开	在	惊吓	;	和	汤姆	,	迷恋	和	绝望	,	沉没	向下	,

['mɜːrmərɪŋ] —

murmuring	**—**
淙淙	—

“然后她吓得逃走了；汤姆绝望地瘫坐在地上，喃喃自语——”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] .

"	**There**	**is**	**no**	**help**	**,**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**.**
"	那里	是	不	帮助	,	那里	是	不	希望	.

“没有帮助，没有希望。”

[naʊ] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

Now	**will**	**they**	**come**	**and**	**take**	**me**	**.**
现在	将要	他们	来	和	拿	我	.

现在他们会来抓我吗?

" [waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ]

"	**Whilst**	**he**	**lay**	**there**	**benumbed**	**with**	**terror**	**,**	**dreadful**	**tidings**	**were**	**speeding**
"	而	他	躺	那里	麻木	和	恐怖	,	可怕	消息	是	超速

[θruː] [ðə; ði] ['pæləs] .

through	**the**	**palace**	**.**
通过	这	宫殿	.

“当他因恐惧而麻木地躺在那里时，可怕的消息正迅速传遍宫殿。”

[ðə; ði] ['wɪspər] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] ['ɔ:lweɪz] — [flu:] [frʌm; frəm]['mi:niəl][tu:; tə]['mi:niəl]

The	whisper	—	for	it	was	whispered	always	—	flew	from	menial	to	menial
这	耳语	—	为了	它	曾是	低声说道	总是	—	飞翔	从	卑微的	到	卑微的

, [frʌm; frəm][lɔ:rd][tu:; tə]['leɪdi] ,

,	from	lord	to	lady	,
,	从	主	到	女士	,

那低语——因为它总是低声传唱——在卑微的人和卑微的人之间，在贵族和夫人之间流传。

[daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] , [frʌm; frəm]['stɔ:ri][tu:; tə]['stɔ:ri] , [frʌm; frəm] [sə'lu:n] [tu:; tə] [sə'lu:n] ,

down	all	the	long	corridors	,	from	story	to	story	,	from	saloon	to	saloon	,
向下	全部	这	长的	走廊	,	从	故事	到	故事	,	从	酒吧	到	酒吧	,

沿着长长的走廊，从一层楼到另一层楼，从一间酒吧到另一间酒吧，

" [ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [gɔ:n] [mæd] , [ðə; ði] [prɪns] [hæθ] [gɔ:n] [mæd] !

"	The	prince	hath	gone	mad	,	the	prince	hath	gone	mad	!
"	这	王子	有	已消失	疯狂的	,	这	王子	有	已消失	疯狂的	!

“王子疯了，王子疯了！”

" [su:n] ['evri] [sə'lu:n] , ['evri] ['mɑ:rb(ə)l][hɔ:l] , [hæd; həd][ɪts] [gru:ps] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [lɔ:ds][ænd; ənd]

"	Soon	every	saloon	,	every	marble	hall	,	had	its	groups	of	glittering	lords	and
"	很快	每一个	酒吧	,	每一个	大理石	大厅	,	有	它是	团体	的	闪闪发光	领主们	和

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

很快，每个沙龙、每个大理石大厅里都聚集了一群群光鲜亮丽的贵族男女。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gru:ps] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['lesər] [foʊk] , ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] [ɪn] ['hwispəz] ,

and	other	groups	of	dazzling	lesser	folk	,	talking	earnestly	together	in	whispers	,
和	其他	团体	的	耀眼的	较少	民间	,	说	切实	一起	在	低语	,

以及其他一些光彩夺目的普通人，他们正低声认真地交谈着。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dɪs'meɪ] .

and	every	face	had	in	it	dismay	.
和	每一个	脸	有	在	它	沮丧	.

每个人脸上都带着惊愕之色。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['splendɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [gruːps] , ['meɪkɪŋ] ['sɑːləm]

Presently	a	splendid	official	came	marching	by	these	groups	,	making	solemn
目前	一个	灿烂	官方的	来了	行军	经过	这些	团体	,	制作	庄严

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] —

proclamation	—
公告	—

这时，一位仪态万方的官员列队走过这些人群，发表了庄严的声明——

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

"	IN	THE	NAME	OF	THE	KING	!
"	在	这	姓名	的	这	国王	!

“以国王的名义！”

[let] [nʌn] [lɪst][tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['mætər] , [ə'pɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ,

Let	none	list	to	this	false	and	foolish	matter	,	upon	pain	of	death	,
让	没有任何	列表	到	这	错误的	和	愚蠢	事情	,	之上	疼痛	的	死亡	,

任何人不得轻信这种虚假愚蠢之事，违者处以死刑。

[nɔ:r] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [seɪm] , [nɔ:r] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] .

nor	discuss	the	same	,	nor	carry	it	abroad	.
也不	讨论	这	相同的	,	也不	携带	它	国外	.

既不讨论此事，也不将其带到国外。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

In	the	name	of	the	King	!
在	这	姓名	的	这	国王	!

奉国王之名！

" [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪspəˌrɜ˞ːz] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən]

"	The	whisperings	ceased	as	suddenly	as	if	the	whisperers	had	been	stricken
"	这	耳语	停止	作为	突然	作为	如果	这	低语者	有	到过	受打击的

[dʌm] .

dumb	.
哑的	.

"窃窃私语声突然停止了，仿佛窃窃私语的人突然哑口无言。"

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [ʌv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] !

Soon	there	was	a	general	buzz	along	the	corridors	,	of	"	The	prince	!
很快	那里	曾是	一个	一般的	嗡嗡声	沿着	这	走廊	,	的	"	这	王子	!

很快，走廊里就响起了一片议论声，人们都在谈论"王子！"

[siː] , [ðə; ði] [prɪns] [kʌmz] !

See	,	the	prince	comes	!
看	,	这	王子	来	!

看，王子来了！

" [pʊr] [tɑːm] [keɪm] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [pæst][ðə; ði] [loʊ] - ['bəuiŋ] [gruːps] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn]

"	Poor	Tom	came	slowly	walking	past	the	low	-	bowing	groups	,	trying	to	bow	in
"	贫穷的	汤姆	来了	缓慢地	步行	过去的	这	低的	-	鞠躬	团体	,	尝试	到	弓	在

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

可怜的汤姆慢慢地走过那些深深鞠躬的人群，试图回礼。

[ænd; ənd] ['miːkli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]

and	meekly	gazing	upon	his	strange	surroundings	with	bewildered	and
和	温顺地	凝视	之上	他的	奇怪的	周围环境	和	困惑	和

[pə'θetɪk] [aɪz] .

pathetic	eyes	.
可怜的	眼睛	.

他温顺地用困惑而可怜的眼神凝视着陌生的环境。

[greɪt] ['nəublz] [wɔːkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Great	nobles	walked	upon	each	side	of	him	,	making	him	lean	upon	them	,
伟大的	贵族	步行	之上	每个	边	的	他	,	制作	他	倾斜	之上	他们	,

地位显赫的贵族们在他两侧行走，使他不得不倚靠在他们身上。

[ænd; ənd][soʊ] ['stedi] [hɪz; ɪz][steps] .

and	so	steady	his	steps	.
和	所以	稳定的	他的	步骤	.

于是他稳住了脚步。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] .

Behind	him	followed	the	court	-	physicians	and	some	servants	.
在后面	他	随后	这	法庭	-	医生	和	一些	仆人	.

他身后跟着宫廷御医和一些仆人。

['prez(ə)ntli][tɑːm] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [hɜːrd]

Presently	Tom	found	himself	in	a	noble	apartment	of	the	palace	and	heard
目前	汤姆	成立	他自己	在	一个	高贵	公寓	的	这	宫殿	和	听到

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	door	close	behind	him	.
这	门	关闭	在后面	他	.

汤姆发现自己身处宫殿的一间豪华公寓里，听到身后的门关上了。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Around	him	stood	those	who	had	come	with	him	.
大约	他	站立	那些	WHO	有	来	和	他	.

他周围站着和他一起来的人。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [fæt][mæn] ,

Before	**him**	**,**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**	**reclined**	**a**	**very**	**large**	**and**	**very**	**fat**	**man**	**,**
前	他	,	在	一个	小的	距离	,	斜倚	一个	非常	大的	和	非常	胖的	男人	,

在他前方不远处，斜倚着一个身材高大、体态肥胖的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] , ['pʌlpi] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	**a**	**wide**	**,**	**pulpy**	**face**	**,**	**and**	**a**	**stern**	**expression**	**.**
和	一个	宽的	,	稀烂	脸	,	和	一个	船尾	表达	.

脸部宽阔、肉乎乎的，表情严肃。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli] [ə'raʊnd]

His	**large**	**head**	**was**	**very**	**grey**	**;**	**and**	**his**	**whiskers**	**,**	**which**	**he**	**wore**	**only**	**around**
他的	大的	头	曾是	非常	灰色的	;	和	他的	胡须	,	哪个	他	穿着	仅有的	大约

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

他硕大的脑袋已经灰白了；他的胡须只长在脸周围，

[laɪk][ə; eɪ] [freɪm] , [wɜːr; wər] [greɪ] ['ɔːlsoʊ] .

like	**a**	**frame**	**,**	**were**	**grey**	**also**	**.**
喜欢	一个	框架	,	是	灰色的	还	.

像画框一样，也是灰色的。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] , [bʌt; bət][oʊld] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [freɪd] [ɪn]['pleɪsɪz] .

His	**clothing**	**was**	**of**	**rich**	**stuff**	**,**	**but**	**old**	**,**	**and**	**slightly**	**frayed**	**in**	**places**	**.**
他的	衣服	曾是	的	富有的	东西	,	但	老的	,	和	轻微地	磨损的	在	地方	.

他的衣服是名贵的布料，但很旧，有些地方还略微磨损了。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['swoʊlən][legz][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn]

One	**of**	**his**	**swollen**	**legs**	**had**	**a**	**pillow**	**under**	**it**	**,**	**and**	**was**	**wrapped**	**in**
一	的	他的	肿	腿	有	一个	枕头	在下面	它	,	和	曾是	包装	在

['bændidʒ] .

bandages	**.**
绷带	.

他肿胀的一条腿下垫着枕头，并缠着绷带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hed] [ðer; ðər][bʌt; bət][wʌz; wəz][bent]

There	**was**	**silence**	**now**	**;**	**and**	**there**	**was**	**no**	**head**	**there**	**but**	**was**	**bent**
那里	曾是	沉默	现在	;	和	那里	曾是	不	头	那里	但	曾是	弯曲

[ɪn] ['revərəns] ,

in	**reverence**	**,**
在	尊敬	,

此刻一片寂静；那里空无一人，只有一颗头颅低垂着，表示敬畏。

[ɪk'sept] [ðɪs] ['mænz] .

except	**this**	**man's**	**.**
除了	这	男人的	.

除了这个人。

[ðɪs] [stɜːrn] - ['kaʊntənənst] [ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

This	**stern**	**-**	**countenanced**	**invalid**	**was**	**the**	**dread**	**Henry**	**VIII**	**.**
这	船尾	-	默许	无效的	曾是	这	恐惧	亨利	八	.

这位面容严肃的病人正是令人畏惧的亨利八世。

[hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] —

He	**said**	**—**	**and**	**his**	**face**	**grew**	**gentle**	**as**	**he**	**began**	**to**	**speak**	**—**
他	说	—	和	他的	脸	生长	温和的	作为	他	开始	到	说话	—

他说道——说着说着，他的表情变得温和起来——

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd]['edwərd] , [maɪ] [prɪns] ?

"	**How**	**now**	**,**	**my**	**lord**	**Edward**	**,**	**my**	**prince**	**?**
"	如何	现在	,	我的	主	爱德华	,	我的	王子	?

“现在情况如何，爱德华大人，我的王子？”

[hæst] [bɪn] ['maɪndɪd][tuː; tə]['kʌz(ə)n][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['lʌvθ] [ðiː] ,

Hast	**been**	**minded**	**to**	**cozen**	**me**	**,**	**the**	**good**	**King**	**thy**	**father**	**,**	**who**	**loveth**	**thee**	**,**
哈斯特	到过	有思想	到	可赞	我	,	这	好的	国王	你的	父亲	,	WHO	爱	你	,

你竟想欺骗我，你慈爱的父亲，那位善良的国王，我爱你。

[ænd; ənd]['kaɪndli][juːsɛθ] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒest] ?

and	**kindly**	**useth**	**thee**	**,**	**with**	**a**	**sorry**	**jest**	**?**
和	亲切地	用法	你	,	和	一个	对不起	笑话	?

并善意地用一个可怜的玩笑来对待你?

" [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪzd] ['fækltiz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,

"	**Poor**	**Tom**	**was**	**listening**	**,**	**as**	**well**	**as**	**his**	**dazed**	**faculties**	**would**	**let**	**him**	**,**
"	贫穷的	汤姆	曾是	聆听	,	作为	出色地	作为	他的	茫然	学院	会	让	他	,

可怜的汤姆在听，尽管他神志恍惚，只能尽力听进去。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] - [ˌem 'iː] ,

to	**the**	**beginning**	**of**	**this**	**speech**	**;**	**but**	**when**	**the**	**words**	**'**	**me**	**,**
到	这	开始	的	这	演讲	;	但	什么时候	这	字	-	我	,

回到这篇演讲的开头；但是当"我"这个词出现时，

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] - [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] ,

the	**good**	**King**	**'**	**fell**	**upon**	**his**	**ear**	**,**	**his**	**face**	**blanched**	**,**
这	好的	国王	-	跌倒	之上	他的	耳朵	,	他的	脸	焯水	,

"好国王"这句话落在了他的耳边，他的脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [brɔːt]

and	**he**	**dropped**	**as**	**instantly**	**upon**	**his**	**knees**	**as**	**if**	**a**	**shot**	**had**	**brought**
和	他	掉落	作为	即刻	之上	他的	膝盖	作为	如果	一个	射击	有	带来

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	**there**	**.**
他	那里	.

他瞬间跪倒在地，仿佛中了枪一般。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —

Lifting	**up**	**his**	**hands**	**,**	**he**	**exclaimed**	**—**
举重	向上	他的	双手	,	他	惊呼	—

他举起双手，大声说道——

" [ðaʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

"	**Thou**	**the**	**KING**	**?**
"	你	这	国王	?

"你是国王吗？"

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] !

Then	**am**	**I**	**undone**	**indeed**	**!**
然后	是	我	未完成	的确	!

那我真的完了!

" [ðɪs] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**This**	**speech**	**seemed**	**to**	**stun**	**the**	**King**	**.**
"	这	演讲	似乎	到	眩晕	这	国王	.

"这番话似乎让国王震惊了。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['eɪmləsli] , [ðen] ['restɪd] , [bɪ'wɪldərd] , [ə'pɑːn]

His	**eyes**	**wandered**	**from**	**face**	**to**	**face**	**aimlessly**	**,**	**then**	**rested**	**,**	**bewildered**	**,**	**upon**
他的	眼睛	漫步	从	脸	到	脸	漫无目的地	,	然后	休息	,	困惑	,	之上

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	**boy**	**before**	**him**	**.**
这	男生	前	他	.

他的目光漫无目的地在一张张脸上游移，然后困惑地落在了眼前的男孩身上。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] —
Then he said in a tone of deep disappointment —
然后 他 说 在 一个 语气 的 深的 失望 —

然后，他用一种极度失望的语气说道——

" [ə'læk] , [aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['ruːmər] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr]
" Alack , I had believed the rumour disproportioned to the truth ; but I fear
" 呜呼 , 我 有 相信 这 谣言 不成比例的 到 这 真相 ; 但 我 害怕
[ˌem 'iː] - [tɪz][nɑːt][soʊ] .
me ' tis not so .
我 - 的 不是 所以 .

“唉，我之前轻信了那些与事实不符的谣言；但我恐怕事实并非如此。”

" [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ]
" He breathed a heavy sigh , and said in a gentle voice , " Come to thy
" 他 呼吸 一个 重的 叹 , 和 说 在 一个 温和的 嗓音 , " 来 到 你的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

他重重地叹了口气，轻声说道：“到你父亲那里去吧。”

[tʃaɪld] : [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [wel] .
child : thou art not well .
孩子 : 你 艺术 不是 出色地 .

孩子：你身体不舒服。

" [tɑːm][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
" Tom was assisted to his feet , and approached the Majesty of England ,
" 汤姆 曾是 协助 到 他的 脚 , 和 接近 这 威严 的 英格兰 ,
['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
humble and trembling .
谦逊的 和 发抖 .

“汤姆被人扶了起来，他谦卑而颤抖地走向英格兰国王陛下。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli]
The King took the frightened face between his hands , and gazed earnestly
这 国王 采取 这 害怕 脸 之间 他的 双手 , 和 凝视 切实
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,
and lovingly into it awhile ,
和 深情地 进入 它 一会儿 ,

国王双手捧起那张惊恐的脸，深情而慈爱地凝视了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm]['greɪtf(ə)l][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n][ðer; ðər] ,
as if seeking some grateful sign of returning reason there ,
作为 如果 寻求 一些 感激的 符号 的 返回 原因 那里 ,

仿佛在寻求某种令人欣慰的理性回归的迹象，

[ðen] [prest] [ðə; ði]['kɜːrli] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .
then pressed the curly head against his breast , and patted it tenderly .
然后 按下 这 卷曲 头 反对 他的 胸部 , 和 轻拍 它 温柔地 .

然后把卷曲的脑袋按在胸前，温柔地拍了拍。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] —
Presently he said —
目前 他 说 —

他接着说——

" [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [tʃaɪld] ?
" Dost not know thy father , child ?
" 多斯特 不是 知道 你的 父亲 , 孩子 ?

孩子，你不认识你的父亲吗?

[breɪk] [nɑːt][maɪn][oʊld] [hɑːrt] ; [seɪ] [ðaʊ] [noʊst] [ˌem 'iː] .
Break not mine old heart ; say thou know'st me .
休息 不是 矿 老的 心 ; 说 你 知道 我 .

别伤我这颗老心；请说你了解我。

[ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ? "
Thou DOST know me , dost thou not ? "
你 科技部 知道 我 , 朋友 你 不是 ? "

你认识我，对吗?

" [jeɪ] : [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [dred] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] ! "
" Yea : thou art my dread lord the King , whom God preserve ! "
" 是的 : 你 艺术 我的 恐惧 主 这 国王 , 谁 上帝 保存 ! "

"是的，你是我敬畏的君王，愿上帝保佑你！"

" [truː] , [truː] — [ðæt] [ɪz] [wel] — [biː; bi] ['kʌmfətid] , ['tremb(ə)l][nɑːt][soʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [hɪr]
" True , true — that is well — be comforted , tremble not so ; there is none here
" 真的 , 真的 — 那 是 出色地 — 是 安慰 , 颤抖 不是 所以 ; 那里 是 没有任何 这里
[wʊd] [hɜːrt] [ðiː] ;
would hurt thee ;
会 伤害 你 ;

"没错，没错——那就好——放心吧，不要那么害怕；这里没有人会伤害你；

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [lʌvz] [ðiː] .
there is none here but loves thee .
那里 是 没有任何 这里 但 爱 你 .

这里没有一个人不爱你。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['betər] [naʊ] ; [ðaɪ] [ɪl] [driːm] ['pæsəθ] — [ɪznt][nɑːt][soʊ] ?
Thou art better now ; thy ill dream passeth — is't not so ?
你 艺术 更好的 现在 ; 你的 患病的 梦 经过 — 不是 不是 所以 ?

你现在好多了；你的噩梦已经过去了——不是吗?

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][mɪs'kɔːl] [ðaɪ'self] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðaʊ] [dɪdst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gɔn] ? "
Thou wilt not miscall thyself again , as they say thou didst a little while agone ? "
你 枯萎 不是 误拨 你自己 再次 , 作为 他们 说 你 迪斯特 一个 小的 尽管 曾经 ? "

你不会再像不久前他们说的那样，认错自己了吧?

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪs] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
" I pray thee of thy grace believe me , I did but speak the truth ,
" 我 祈祷 你 的 你的 优雅 相信 我 , 我 做过 但 说话 这 真相 ,

"我祈求你以你的恩典相信我，我只是说了实话。"

[moʊst] [dred] [lɔːrd] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [miːn] [ə'mʌŋ] [ðaɪ]['sʌbdʒekts] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːpər]
most dread lord ; for I am the meanest among thy subjects , being a pauper
最多 恐惧 主 ; 为了 我 是 这 最卑鄙的 之中 你的 主题 , 存在 一个 穷光蛋
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

最可怕的君主；因为我是您臣民中最卑微的一个，我生来就是个穷光蛋。

[ænd; ənd] - [tɪz][baɪ][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌmɪs'tʃæns] [ænd; ənd]['æksɪdənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wʌz; wəz]
and ' tis by a sore mischance and accident I am here , albeit I was
和 - 的 经过 一个 疮 灾难 和 事故 我 是 这里 , 尽管 我 曾是
[ˌðer'ɪn] ['nʌθɪŋ] ['bleɪmfəl] .
therein nothing blameful .
其中 没有什么 应受责备的 .

我来到这里完全是一场不幸的意外，尽管我并没有做错任何事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [seɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] .
I am but young to die , and thou canst save me with one little word .
我 是 但 年轻的 到 死 , 和 你 罐 节省 我 和 一 小的 单词 .

我正值青春年华，却要英年早逝，而你只需一句话就能救我。

[oʊ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ! "
Oh **speak** **it** **,** **sir** **!** **"**
哦 说话 它 ， 先生 ！ "

"哦，先生，请您说吧！"

" [daɪ] ?
" **Die** **?**
" 死 ?

"死?

[tɔːk] [nɑːt][soʊ] , [swiːt] [prɪns] — [piːs] , [piːs] , [tuː; tə][ðaɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][daɪ] !
Talk **not** **so** **,** **sweet** **prince** **—** **peace** **,** **peace** **,** **to** **thy** **troubled** **heart** **—** **thou** **shalt** **not** **die** **!**
讲话 不是 所以 ， 甜的 王子 — 和平 ， 和平 ， 到 你的 麻烦 心 — 你 应 不是 死 !

别这样说，亲爱的王子——安息吧，安息吧，你那颗忧伤的心——你不会死的!

" [tɑːm] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] —
" **Tom** **dropped** **upon** **his** **knees** **with** **a** **glad** **cry** **—**
" 汤姆 掉落 之上 他的 膝盖 和 一个 高兴的 哭 —

汤姆高兴地跪倒在地，发出了一声欢呼——

" [gɑːd] [rɪˈkwaɪt] [ðaɪ] ['mɜːrsi] , [oʊ][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bles] [ðaɪ][lænd] !
" **God** **requite** **thy** **mercy** **,** **O** **my** **King** **,** **and** **save** **thee** **long** **to** **bless** **thy** **land** **!**
" 上帝 报答 你的 怜悯 ， 哦 我的 国王 ， 和 节省 你 长的 到 保佑 你的 土地 !

"我的国王啊，愿上帝报答你的仁慈，保佑你长久地保佑你的土地！"

" [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːds][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
" **Then** **springing** **up** **,** **he** **turned** **a** **joyful** **face** **toward** **the** **two** **lords** **in** **waiting** **,**
" 然后 弹簧 向上 ， 他 转向 一个 快乐 脸 朝向 这 二 领主们 在 等待 ，

"然后他猛地站起身，面带笑容地看向两位侍从大人，

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðaʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] !
and **exclaimed** **,** **"** **Thou** **heard'st** **it** **!**
和 惊呼 ， " 你 - 它 !

他惊呼道："你听到了！"

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][daɪ] : [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !
I **am** **not** **to** **die** **:** **the** **King** **hath** **said** **it** **!**
我 是 不是 到 死 : 这 国王 有 说 它 !

我不会死：国王已经命令我了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] , [seɪv] [ðæt] [ɔːl] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [rɪ'spekt] ; [bʌt; bət][noʊ]
" **There** **was** **no** **movement** **,** **save** **that** **all** **bowed** **with** **grave** **respect** **;** **but** **no**
" 那里 曾是 不 移动 ， 节省 那 全部 鞠躬 和 严重 尊重 ; 但 不
[wʌn] [spoʊk] .
one **spoke** **.**
一 辐 .

"除了所有人都肃然鞠躬表示崇敬之外，没有任何动静；但没有人说话。"

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , [ðen] [tɜːrnd] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ]
He **hesitated** **,** **a** **little** **confused** **,** **then** **turned** **timidly** **toward** **the** **King** **,** **saying**
他 犹豫了一下 ， 一个 小的 使困惑 ， 然后 转向 胆怯地 朝向 这 国王 ， 说
, " [aɪ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] ? "
, **"** **I** **may** **go** **now** **?** **"**
， " 我 可能 去 现在 ? "

他犹豫了一下，有些困惑，然后怯生生地转向国王，问道："我现在可以走了吗？"

" [goʊ] ?
" **Go** **?**
" 去 ?

"去?

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] .
Surely , if thou desirest .
一定 , 如果 你 最渴望 .

当然，如果你愿意的话。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ['tæri] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
But why not tarry yet a little ?
但 为什么 不是 焦油 然而 一个 小的 ?

但为什么不稍作停留呢?

['wɪðər] [goʊ] ?
Whither would'st go ?
往哪里去 会 去 ?

他们会去哪里?

" [tɑ:m] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['hʌmbli] —
" Tom dropped his eyes , and answered humbly —
" 汤姆 掉落 他的 眼睛 , 和 回答 谦卑地 —

汤姆垂下眼帘，谦卑地回答道——

" ['pɜ:rrədˌventʃər] [aɪ] [mɪ'stʊk] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [fri:] ,
" Peradventure I mistook ; but I did think me free ,
" 或者 我 误 ; 但 我 做过 思考 我 自由的 ,

"或许我弄错了；但我确实认为自己是自由的，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [mu:vd] [tu:; tə] [si:k] [ə'gen] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd]
and so was I moved to seek again the kennel where I was born and
和 所以 曾是 我 已搬 到 寻找 再次 这 狗窝 在哪里 我 曾是 出生 和
[bred][tu:; tə] ['mɪzəri] ,
bred to misery ,
繁殖 到 苦难 ,

于是，我情不自禁地再次寻找我出生和被养育于此、饱受苦难的犬舍。

[jet] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hoʊm][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
yet which harboureth my mother and my sisters , and so is home to me ;
然而 哪个 哈伯雷斯 我的 母亲 和 我的 姐妹 , 和 所以 是 家 到 我 ;

然而，那里庇护着我的母亲和姐妹，所以那里是我的家；

[ˌwer'æz] [ði:z] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['splendər] [hweər'ʌntʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ju:st] — [oʊ] , [pli:z] [ju:; jʊ]
whereas these pomps and splendours whereunto I am not used — oh , please you
然而 这些 盛大仪式 和 辉煌 其中 我 是 不是 用过的 — 哦 , 请 你
, [sɜ:r] ,
, sir ,
, 先生 ,

而我并不习惯这些排场和奢华——哦，先生，请您见谅。

[tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ] !
to let me go !
到 让 我 去 !

放我走!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
" The King was silent and thoughtful a while , and his face betrayed a
" 这 国王 曾是 沉默的 和 周到 一个 尽管 , 和 他的 脸 背叛 一个
['groʊɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ʌn'i:zinis] .
growing distress and uneasiness .
生长 痛苦 和 不安 .

国王沉默沉思了一会儿，脸上露出越来越明显的忧虑和不安。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
Presently he said , with something of hope in his voice —
目前 他 说 , 和 某物 的 希望 在 他的 嗓音 —

他接着说道，语气中带着一丝希望——

" [pər'tʃæns] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][mæd][ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌn] [streɪn] ,
" Perchance he is but mad upon this one strain ,
" 或许 他 是 但 疯狂的 之上 这 一 拉紧 ,

“或许他只是对这一种曲调着迷了，

[ænd; ənd] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ʌn'maːd] [æz; əz] ['tʌtʃəθ] ['ʌðər] ['mætər] .
and hath his wits unmarred as toucheth other matter .
和 有 他的 智慧 完好无损 作为 触摸 其他 事情 .

他的思维在其他方面也丝毫未受影响。

[gɑːd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] !
God send it may be so !
上帝 发送 它 可能 是 所以 !

上帝保佑，或许真是如此!

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['traɪəl] .
We will make trial .
我们 将要 制作 审判 .

我们将进行审判。

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [tɑːm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd][tɑːm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['leɪmli] [ɪn]
" Then he asked Tom a question in Latin , and Tom answered him lamely in
" 然后 他 问 汤姆 一个 问题 在 拉丁 , 和 汤姆 回答 他 跛行 在
[ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
the same tongue .
这 相同的 舌头 .

然后他用拉丁语问了汤姆一个问题，汤姆也用同样的语言笨拙地回答了他。

[ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] .
The lords and doctors manifested their gratification also .
这 领主们 和 医生 表现出来 他们的 满足感 还 .

贵族和医生们也纷纷表示满意。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] —
The King said —
这 国王 说 —

国王说——

" - [twʌz] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] , [bʌt; bət] ['ʃoʊɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" ' Twas not according to his schooling and ability , but showeth that his
" - 那是 不是 根据 到 他的 学校教育 和 能力 , 但 展示 那 他的
[maɪnd][ɪz][bʌt; bət] [dɪ'ziːzd] ,
mind is but diseased ,
头脑 是 但 患病的 ,

“这并非出于他所受的教育和能力，而是表明他的心智存在问题。”

[nɑːt] ['strɪkən] ['feɪtəli] .
not stricken fatally .
不是 受打击的 致命的 .

未受致命打击。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
How say you , sir ?
如何 说 你 , 先生 ?

先生，您好?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'drest] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —
" The physician addressed bowed low , and replied —
" 这 医生 已解决 鞠躬 低的 , 和 回复 —

“医生深深鞠了一躬，回答道——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] , ['saɪər] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [di'vaind] [ə'raɪt] .
" It jumpeth with my own conviction , sire , that thou hast divined aright .
" 它 跳跃 和 我的 自己的 定罪 , 父系 , 那 你 哈斯特 神谕 好的 .

"陛下，我深信您已做出正确的预言。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm]
" The King looked pleased with this encouragement , coming as it did from
" 这 国王 看起来 高兴 和 这 鼓励 , 未来 作为 它 做过 从
[soʊ] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] ,
so excellent authority ,
所以 出色的 权威 ,

国王对这番来自权威人士的鼓励感到十分满意。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] —
and continued with good heart —
和 持续 和 好的 心 —

并继续怀着美好的心情——

" [naʊ] [mɑːrk][jiː; jɪ][ɔːl] : [wiː; wɪ] [wɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
" Now mark ye all : we will try him further .
" 现在 标记 是的 全部 : 我们 将要 尝试 他 更远 .

"现在你们都注意了：我们将对他进行进一步的审判。"

" [hiː; hɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][tɑːm][ɪn] [frentʃ] .
" He put a question to Tom in French .
" 他 放 一个 问题 到 汤姆 在 法语 .

他用法语问了汤姆一个问题。

[tɑːm] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪm'bærəst] [baɪ] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [aɪz] ['sentərd] [ə'pɑːn]
Tom stood silent a moment , embarrassed by having so many eyes centred upon
汤姆 站立 沉默的 一个 片刻 , 尴尬的 经过 拥有 所以 许多 眼睛 居中 之上
[hɪm; ɪm] , [ðen] [sed] ['dɪfɪdəntli] —
him , then said diffidently —
他 , 然后 说 羞怯地 —

汤姆沉默了一会儿，被这么多目光注视着，感到有些尴尬，然后怯生生地说——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʌŋ] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
" I have no knowledge of this tongue , so please your majesty .
" 我 有 不 知识 的 这 舌头 , 所以 请 你的 威严 .

"我不懂这种语言，请陛下谅解。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
" The King fell back upon his couch .
" 这 国王 跌倒 后退 之上 他的 长椅 .

国王倒在了卧榻上。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed]
The attendants flew to his assistance ; but he put them aside , and said
这 服务员 飞翔 到 他的 协助 ; 但 他 放 他们 旁边 , 和 说
—
—
—

侍从们纷纷上前帮忙，但他却把他们推到一边，说道——

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skɜːrvi] ['feɪntnəs] .
" Trouble me not — it is nothing but a scurvy faintness .
" 麻烦 我 不是 — 它 是 没有什么 但 一个 坏血病 模糊 .

"别担心，这只是坏血病引起的晕厥。"

[reɪz] [ˌem 'iː] !
Raise me !
增加 我 !

把我养大！

[ðer; ðər] , - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
There , ' tis sufficient .
那里 , - 的 充足的 .

这就足够了。

[kʌm] ['hɪðər] , [tʃaɪld] ; [ðer; ðər] , [rest] [ðaɪ] [pʊr] ['trʌbld] [hed] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
Come hither , child ; there , rest thy poor troubled head upon thy father's heart , and
来 这里 , 孩子 ; 那里 , 休息 你的 贫穷的 麻烦 头 之上 你的 父亲的 心 , 和
[biː; bi] [æt; ət] [piːs] .
be at peace .
是 在 和平 .

孩子，过来，把你那颗忧伤的脑袋靠在你父亲的心上，安息吧。

[ðaʊlt] [suːn] [biː; bi] [wel] : - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fæntəsi] .
Thou'lt soon be well : ' tis but a passing fantasy .
你将 很快 是 出色地 : - 的 但 一个 通过 幻想 .

你很快就会康复的：这只是一时的幻想。

[fɪr] [ðaʊ] [nɑːt] ; [ðaʊlt] [suːn] [biː; bi] [wel] .
Fear thou not ; thou'lt soon be well .
害怕 你 不是 ; 你将 很快 是 出色地 .

不要害怕，你很快就会好起来的。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ,
" Then he turned toward the company : his gentle manner changed ,
" 然后 他 转向 朝向 这 公司 : 他的 温和的 方式 已更改 ,

然后他转向众人：他温和的态度变了，

[ænd; ənd] ['beɪlf(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and baleful lightnings began to play from his eyes .
和 有害的 闪电 开始 到 玩 从 他的 眼睛 .

他双眼中开始闪过凶险的闪电。

[hiː; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [lɪst] [jiː; ji] [ɔːl] !
" List ye all !
" 列表 是的 全部 !

都列出来!

[ðɪs] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [mæd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɜːrmənənt] .
This my son is mad ; but it is not permanent .
这 我的 儿子 是 疯狂的 ; 但 它 是 不是 永恒的 .

我儿子现在很生气，但这只是暂时的。

['oʊvər] - ['stʌdi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
Over - study hath done this , and somewhat too much of confinement .
超过 - 学习 有 完毕 这 , 和 有些 也 很多 的 监禁 .

过度学习和过度封闭造成了这种情况。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] !
Away with his books and teachers !
离开 和 他的 图书 和 教师 !

把他的书和老师都赶走!

[siː] [jiː; ji] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
see ye to it .
看 是的 到 它 .

你们自己看着办吧。

['pleʒər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][spɔːrts] , [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hoʊlsəm] [weɪz] , [soʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [helθ]

Pleasure	him	with	sports	,	beguile	him	in	wholesome	ways	,	so	that	his	health
乐趣	他	和	运动的	,	欺骗	他	在	健康	方式	,	所以	那	他的	健康

[kʌm] [ə'gen] .

come	again	.
来	再次	.

让他享受运动的乐趣，用有益身心的方式取悦他，让他恢复健康。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['haɪər] [stɪl] , [ænd; ənd][went][ɑːn][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , " [hiː; hi][ɪz][mæd] ;

"	He	raised	himself	higher	still	,	and	went	on	with	energy	,	"	He	is	mad	;
"	他	提高	他自己	更高	仍然	,	和	去	在	和	活力	,	"	他	是	疯狂的	;

“他把自己抬得更高，继续精力充沛地说道：‘他疯了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [er] ; [ænd; ənd] , [mæd][ɔːr] [seɪn] , [stɪl] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]

but	he	is	my	son	,	and	England's	heir	;	and	,	mad	or	sane	,	still	shall	he
但	他	是	我的	儿子	,	和	英格兰的	继承人	;	和	,	疯狂的	或者	理智	,	仍然	将	他

[reɪn] !

reign	!
在位	!

但他是我的儿子，是英格兰的继承人；无论他疯了还是清醒了，他都将继续统治！

[ænd; ənd] [hɪr] [jiː; ji] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][prə'kleɪm][ˌaɪ 'tiː] :

And	hear	ye	further	,	and	proclaim	it	:
和	听到	是的	更远	,	和	宣布	它	:

你们还要听，并且要宣扬：

['huːsəu] ['spiːkəθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] ['wɜːrkɪθ] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv]

whoso	speaketh	of	this	his	distemper	worketh	against	the	peace	and	order	of
谁	说话	的	这	他的	犬瘟热	工作	反对	这	和平	和	命令	的

[ðiːz] ['rɛlmz] ,

these	realms	,
这些	领域	,

凡谈论此事者，其心怀恶意，必将破坏这些国家的和平与秩序。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ! . . .

and	shall	to	the	gallows	!	.	.	.
和	将	到	这	绞刑架	!	.	.	.

然后被送上绞刑架！.....

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɪŋk] — [aɪ][bɜːrn] : [ðɪs] ['sɑːroʊ] [maɪ] [streŋθ] . . . .

Give	me	to	drink	—	I	burn	:	this	sorrow	sappeth	my	strength	.	.	.	.
给	我	到	喝	—	我	烧伤	:	这	悲哀	萨佩斯	我的	力量	.	.	.	.

给我水喝——我如烈火焚身：这悲伤耗尽了我的力量.....

[ðer; ðər] , [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði][kʌp] . . . .

There	,	take	away	the	cup	.	.	.	.
那里	,	拿	离开	这	杯子	.	.	.	.

好了，把杯子拿走.....

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .

Support	me	.
支持	我	.

请支持我。

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [wel] .

There	,	that	is	well	.
那里	,	那	是	出色地	.

那就好。

[mæd] , [ɪz][hiː; hi] ?

Mad	,	is	he	?
疯狂的	,	是	他	?

他疯了吗?

[wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][taɪmz][mæd] , [jet][ɪz][hiː; hi] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Were	he	a	thousand	times	mad	,	yet	is	he	Prince	of	Wales	,
是	他	一个	千	时代	疯狂的	,	然而	是	他	王子	的	威尔士	,

他就算疯了一千倍，也是威尔士亲王。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪl] [kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	the	King	will	confirm	it	.
和	我	这	国王	将要	确认	它	.

我，国王，将予以确认。

[ðɪs] ['veri] ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['dɪgnəti][ɪn] [duː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

This	very	morrow	shall	he	be	installed	in	his	princely	dignity	in	due	and	ancient
这	非常	明天	将	他	是	已安装	在	他的	王子	尊严	在	到期的	和	古老的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

就在明天，他将按照正式而古老的仪式，加冕为王子。

[teɪk] ['ɪnstənt]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] ['hɑɹtfə˞d] .

Take	instant	order	for	it	,	my	lord	Hertford	.
拿	立即的	命令	为了	它	,	我的	主	赫特福德	.

赫特福德大人，立即下令。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nəublz] [nelt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rɔɪəl] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] —

"	One	of	the	nobles	knelt	at	the	royal	couch	,	and	said	—
"	一	的	这	贵族	跪下	在	这	皇家	长椅	,	和	说	—

一位贵族跪在王座前，说道——

" [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] ['noʊɪθ] [ðæt][ðə; ðɪ] [hə'redɪteri] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [liːθ]

"	The	King's	majesty	knoweth	that	the	Hereditary	Great	Marshal	of	England	lieth
"	这	国王学院	威严	知道	那	这	遗传	伟大的	元帅	的	英格兰	谎言

[ə'teɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] .

attainted	in	the	Tower	.
被剥夺权利	在	这	塔	.

"国王陛下知道，英格兰世袭大元帅已被囚禁在伦敦塔中。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [miːt] [ðæt] [wʌn] [ə'teɪntɪd] — "

It	were	not	meet	that	one	attainted	—	"
它	是	不是	见面	那	一	被剥夺权利	—	"

这并不符合被玷污的条件——

" [piːs] ! [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nɑːt][maɪn] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heitid] [neɪm] .

"	Peace	!	Insult	not	mine	ears	with	his	hated	name	.
"	和平	!	侮辱	不是	矿	耳朵	和	他的	憎恨	姓名	.

"和平！别用他那令人憎恶的名字侮辱我的耳朵。"

[ɪz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ?

Is	this	man	to	live	for	ever	?
是	这	男人	到	居住	为了	曾经	?

这个人会永生吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ?

Am	I	to	be	baulked	of	my	will	?
是	我	到	是	犹豫不决	的	我的	将要	?

难道我的意愿就应该被剥夺吗?

[ɪz][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə] ['tæri] [ʌnɪns'tɔːld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

Is	the	prince	to	tarry	uninstalled	,	because	,	forsooth	,
是	这	王子	到	焦油	已卸载	,	因为	,	真的	,

王子是否应该继续等待，因为，的确如此，

[ðə; ði] [relm] [lækɪθ] [æn; ən] [ɜ:rl] ['mɑ:rʃ(ə)l] [fri:] [ʌv; əv] ['tri:zənəbl] [teɪnt] [tu:; tə] [ɪn'vest] [hɪm; ɪm]

the	realm	lacketh	an	Earl	Marshal	free	of	treasonable	taint	to	invest	him
这	领域	缺乏	一个	伯爵	元帅	自由的	的	叛国罪	污点	到	投资	他

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] ?

with	his	honours	?
和	他的	荣誉	?

王国是否缺少一位清白无辜、没有叛国罪污点的伯爵元帅来授予他荣誉?

[noʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [gɑ:d] !

No	,	by	the	splendour	of	God	!
不	,	经过	这	辉煌	的	上帝	!

不，以上帝的荣光起誓!

[wɔ:rn] [maɪ] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['nɔrfəks] [du:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ə'gen] ,

Warn	my	Parliament	to	bring	me	Norfolk's	doom	before	the	sun	rise	again	,
警告	我的	议会	到	带来	我	诺福克的	厄运	前	这	太阳	上升	再次	,

警告我的议会，在太阳再次升起之前，将诺福克的厄运带给我。

[els] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['gri:vəsli] ! " { [wʌn] }

else	shall	they	answer	for	it	grievously	!	"	{	1	}
别的	将	他们	回答	为了	它	严重地	!	"	{	1	}

否则他们将为此付出沉重代价！"{1}

[lɔ:rd] ['hɑɹtfə-d] [sed] —

Lord	Hertford	said	—
主	赫特福德	说	—

赫特福德勋爵说——

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] [ɪz] [lɔ:] ; " [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [pleɪs] .

"	The	King's	will	is	law	;	"	and	,	rising	,	returned	to	his	former	place	.
"	这	国王学院	将要	是	法律	;	"	和	,	上升	,	返回	到	他的	以前的	地方	.

"国王的意志就是法律;"说完，他起身回到了原来的位置。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ræθ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] —

Gradually	the	wrath	faded	out	of	the	old	King's	face	,	and	he	said	—
逐步地	这	愤怒	褪色	出去	的	这	老的	国王学院	脸	,	和	他	说	—

老国王脸上的怒气渐渐消散，他说道——

" [kɪs] [ˌem 'i:] , [maɪ] [prɪns] . [ðer; ðər] . . .

"	Kiss	me	,	my	prince	.	There	.	.	.
"	吻	我	,	我的	王子	.	那里	.	.	.

"吻我，我的王子。就在那里....."

[wʌt] [fɪr] [ðaʊ] ?

what	fearest	thou	?
什么	恐惧	你	?

你究竟在害怕什么?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] ? "

Am	I	not	thy	loving	father	?	"
是	我	不是	你的	爱	父亲	?	"

难道我不是你慈爱的父亲吗?

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:rði] , [oʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [lɔ:rd] :

"	Thou	art	good	to	me	that	am	unworthy	,	O	mighty	and	gracious	lord	:
"	你	艺术	好的	到	我	那	是	不配	,	哦	强大的	和	亲切	主	:

"你恩待我这不配的人，全能仁慈的主啊:

[ðæt] [ɪn] [tru:θ] [aɪ] [noʊ] .

that	in	truth	I	know	.
那	在	真相	我	知道	.

这一点我确实知道。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd]

But	—	but	—	it	grieveth	me	to	think	of	him	that	is	to	die	,	and
但	—	但	—	它	悲伤	我	到	思考	的	他	那	是	到	死	,	和

— "

— "

— "

但是——但是——想到他即将死去，我就感到悲伤，而且——"

" [ɑː] , - [tɪz] [laɪk] [ðiː] , - [tɪz] [laɪk] [ðiː] !

"	Ah	,	'	tis	like	thee	,	'	tis	like	thee	!
"	啊	,	-	的	喜欢	你	,	-	的	喜欢	你	!

"啊，真像你，真像你！"

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðaɪ] [maɪnd] [hæθ] ['sʌfərd] [hɜːrt] ,

I	know	thy	heart	is	still	the	same	,	even	though	thy	mind	hath	suffered	hurt	,
我	知道	你的	心	是	仍然	这	相同的	,	甚至	尽管	你的	头脑	有	遭受	伤害	,

我知道你的心依然如故，即使你的心灵遭受了伤害。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt]['evər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .

for	thou	wert	ever	of	a	gentle	spirit	.
为了	你	沃特	曾经	的	一个	温和的	精神	.

因为你生性温柔。

[bʌt; bət] [ðɪs] [duːk] ['stændɪθ] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɑːnərz] :

But	this	duke	standeth	between	thee	and	thine	honours	:
但	这	公爵	站立	之间	你	和	你的	荣誉	:

但这位公爵却挡在你与荣誉之间：

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [noʊ] [teɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːfɪs] .

I	will	have	another	in	his	stead	that	shall	bring	no	taint	to	his	great	office	.
我	将要	有	其他	在	他的	坚定	那	将	带来	不	污点	到	他的	伟大的	办公室	.

我将另选一人接替他，此人绝不会玷污他伟大的职位。

['kʌmfərt] [ðiː] , [maɪ] [prɪns] : ['trʌb(ə)l] [nɑːt][ðaɪ] [pʊr] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] . "

Comfort	thee	,	my	prince	:	trouble	not	thy	poor	head	with	this	matter	.	"
舒适	你	,	我的	王子	:	麻烦	不是	你的	贫穷的	头	和	这	事情	.	"

我的王子，请您放心，不必为此事烦恼。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ][ðæt] [spiːd] [hɪm; ɪm] [hens] , [maɪ] [liːdʒ] ?

"	But	is	it	not	I	that	speed	him	hence	,	my	liege	?
"	但	是	它	不是	我	那	速度	他	因此	,	我的	列日	?

"难道不是我送他离开的吗，我的君主？"

[haʊ] [lɔːŋ] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

How	long	might	he	not	live	,	but	for	me	?	"
如何	长的	可能	他	不是	居住	,	但	为了	我	?	"

如果不是我，他可能活不了多久？

" [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [prɪns] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] .

"	Take	no	thought	of	him	,	my	prince	:	he	is	not	worthy	.
"	拿	不	想法	的	他	,	我的	王子	:	他	是	不是	值得	.

"我的王子，请不要理会他，他不配。"

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðaɪ]['traɪfəlz][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ; [fɔːr; fər][maɪ]

Kiss	me	once	again	,	and	go	to	thy	trifles	and	amusements	;	for	my
吻	我	一次	再次	,	和	去	到	你的	琐事	和	娱乐	;	为了	我的

['mælədi] [ˌem 'iː] .

malady	distresseth	me	.
弊病	痛苦	我	.

再吻我一次，然后去做你的消遣娱乐吧；我的病痛让我痛苦不堪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] , [ænd; ənd] [wʊd] [rest] .

I	am	aweary	,	and	would	rest	.
我	是	骀	,	和	会	休息	.

我感到疲倦，想休息一下。

[goʊ][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['hɑɹtfə˞d] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [wen] [maɪ]['bɑ:di]

Go	with	thine	uncle	Hertford	and	thy	people	,	and	come	again	when	my	body
去	和	你的	叔叔	赫特福德	和	你的	人们	,	和	来	再次	什么时候	我的	身体

[ɪz] [rɪ'freʃt] .

is	refreshed	.
是	焕然一新	.

和你的叔叔赫特福德以及你的族人一起走吧，等我身体恢复了再回来。

" [tɑ:m] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] , [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns] ,

"	Tom	,	heavy	-	hearted	,	was	conducted	from	the	presence	,
"	汤姆	,	重的	-	心地	,	曾是	实施	从	这	在场	,

汤姆心情沉重地被带离了现场。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊp][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt]

for	this	last	sentence	was	a	death	-	blow	to	the	hope	he	had	cherished
为了	这	最后的	句子	曾是	一个	死亡	-	吹	到	这	希望	他	有	珍爱

[ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][set] [fri:] .

that	now	he	would	be	set	free	.
那	现在	他	会	是	放	自由的	.

因为这最后一句话彻底粉碎了他一直珍视的希望——他现在应该获得自由了。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [iks'kleimɪŋ] , " [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [prɪns]

Once	more	he	heard	the	buzz	of	low	voices	exclaiming	,	"	The	prince	,	the	prince
一次	更多的	他	听到	这	嗡嗡声	的	低的	声音	惊呼	,	"	这	王子	,	这	王子

[kʌmz] !

comes	!
来	!

他又听到低声的呼喊声："王子来了，王子来了！"

" [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][sæŋk]['loʊər] [ænd; ənd]['loʊər] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [faɪlz]

"	His	spirits	sank	lower	and	lower	as	he	moved	between	the	glittering	files
"	他的	烈酒	沉没	降低	和	降低	作为	他	已搬	之间	这	闪闪发光	文件

[ʌv; əv] ['bəuiŋ] ['kɔ:ti:əz] ;

of	bowing	courtiers	;
的	鞠躬	朝臣	;

"当他穿梭在一排排鞠躬的朝臣之间时，他的心情越来越低落；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [naʊ] ,

for	he	recognised	that	he	was	indeed	a	captive	now	,
为了	他	已确认	那	他	曾是	的确	一个	俘虏	现在	,

因为他意识到自己现在确实是俘虏了。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər]['evər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [ə; eɪ][fər'lɔ:rn][ænd; ənd]

and	might	remain	for	ever	shut	up	in	this	gilded	cage	,	a	forlorn	and
和	可能	保持	为了	曾经	关闭	向上	在	这	镀金	笼	,	一个	绝望	和

['frendləs] [prɪns] ,

friendless	prince	,
没有朋友	王子	,

他或许会永远被囚禁在这金丝笼中，成为一个孤独寂寞的王子。

[ɪk'sept] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] [teɪk] ['pɪti][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [fri:] .

except	God	in	his	mercy	take	pity	on	him	and	set	him	free	.
除了	上帝	在	他的	怜悯	拿	遗憾	在	他	和	放	他	自由的	.

除非上帝发慈悲，怜悯他，释放他。

[ænd; ənd] , [tɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,
And , **turn** **where** **he** **would** ,
和 , 转动 在哪里 他 会 ,

然后，他会转向他想转向的地方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['sɛvɝd] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membər]
he **seemed** **to** **see** **floating** **in** **the** **air** **the** **severed** **head** **and** **the** **remembered**
他 似乎 到 看 漂浮的 在 这 空气 这 切断 头 和 这 记得
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ,
face **of** **the** **great** **Duke** **of** **Norfolk** ,
脸 的 这 伟大的 公爵 的 诺福克 ,

他似乎看到诺福克公爵那颗被砍下的头颅和他记忆中的面容漂浮在空中。

[ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
the **eyes** **fixed** **on** **him** **reproachfully** .
这 眼睛 固定的 在 他 责备地 .

他们用责备的目光注视着他。

[hɪz; ɪz][oʊld] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ri'æləti] [wʌz; wəz][soʊ] ['drɪri] !
His **old** **dreams** **had** **been** **so** **pleasant** ; **but** **this** **reality** **was** **so** **dreary** !
他的 老的 梦境 有 到过 所以 令人愉快的 ; 但 这 现实 曾是 所以 凄凉 !

他过去的梦想是如此美好；但现实却如此凄凉！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **VI** .
章 六年级 .

第六章

[tɑːm][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Tom **receives** **instructions** .
汤姆 接收 指示 .

汤姆收到指示。

[tɑːm][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [swiːt] ,
Tom **was** **conducted** **to** **the** **principal** **apartment** **of** **a** **noble** **suite** ,
汤姆 曾是 实施 到 这 主要的 公寓 的 一个 高贵 套房 ,

汤姆被带到了一间贵族套房的主卧公寓。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][duː] ,
and **made** **to** **sit** **down** **—** **a** **thing** **which** **he** **was** **loth** **to** **do** ,
和 制成 到 坐 向下 — 一个 事物 哪个 他 曾是 洛斯 到 做 ,

于是他被强迫坐下——这是他极不情愿做的事。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eldərli] [men][ænd; ənd][men][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
since **there** **were** **elderly** **men** **and** **men** **of** **high** **degree** **about** **him** .
自从 那里 是 老年 男人 和 男人 的 高的 程度 关于 他 .

因为他身边有很多上了年纪的人和地位显赫的人。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [boʊd] [ðer; ðər] [θæŋks] [ɔːr]
He **begged** **them** **to** **be** **seated** **also** , **but** **they** **only** **bowed** **their** **thanks** **or**
他 乞求 他们 到 是 坐着 还 , 但 他们 仅有的 鞠躬 他们的 谢谢 或者
['mɜːmɝd] [ðem; ðəm] ,
murmured **them** ,
低声说道 他们 ,

他也恳求他们入座，但他们只是鞠躬道谢或低声应允。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
and **remained** **standing** .
和 剩余 常设 .

并保持站立姿势。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - ['ʌŋk(ə)l] - [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəˠd] ['wɪspəd] [ɪn]

He	would	have	insisted	,	but	his	'	uncle	'	the	Earl	of	Hertford	whispered	in
他	会	有	坚持	,	但	他的	-	叔叔	-	这	伯爵	的	赫特福德	低声说道	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] —

his	ear	—
他的	耳朵	—

他本想坚持己见，但他的"叔叔"赫特福德伯爵却在他耳边低语——

" ['prɪðiː] , [ɪn'sɪst][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðaɪ] ['prez(ə)ns] .

"	Prithee	,	insist	not	,	my	lord	;	it	is	not	meet	that	they	sit	in	thy	presence	.
"	普里西	,	坚持	不是	,	我的	主	;	它	是	不是	见面	那	他们	坐	在	你的	在场	.

"请您不要坚持，我的大人；他们不宜坐在您面前。"

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][tɑːm] ,

"	The	Lord	St	.	John	was	announced	,	and	after	making	obeisance	to	Tom	,
"	这	主	英石	.	约翰	曾是	宣布	,	和	后	制作	服从	到	汤姆	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

"圣约翰勋爵被宣布就位，他向汤姆行礼后说道——"

" [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [rikwɪɜˠɪθ] ['praɪvəsi] .

"	I	come	upon	the	King's	errand	,	concerning	a	matter	which	requireth	privacy	.
"	我	来	之上	这	国王学院	差事	,	有关	一个	事情	哪个	要求	隐私	.

"我奉国王之命而来，此事需要保密。"

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ðæt] [ə'tend] [juː; jʊ] [hɪr] ,

Will	it	please	your	royal	highness	to	dismiss	all	that	attend	you	here	,
将要	它	请	你的	皇家	高度	到	解雇	全部	那	出席	你	这里	,

殿下能否解散所有随从?

[seɪv] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəˠd] ?

save	my	lord	the	Earl	of	Hertford	?
节省	我的	主	这	伯爵	的	赫特福德	?

救救赫特福德伯爵大人?

" [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

"	Observing	that	Tom	did	not	seem	to	know	how	to	proceed	,
"	观察	那	汤姆	做过	不是	似乎	到	知道	如何	到	继续	,

"注意到汤姆似乎不知道该如何继续，

['hɑɹtfəˠd] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Hertford	whispered	him	to	make	a	sign	with	his	hand	,
赫特福德	低声说道	他	到	制作	一个	符号	和	他的	手	,

赫特福德低声示意他用手比划一个手势，

[ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [ən'les] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	not	trouble	himself	to	speak	unless	he	chose	.
和	不是	麻烦	他自己	到	说话	除非	他	选择	.

除非他自己愿意，否则他不会费心说话。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sed] —

When	the	waiting	gentlemen	had	retired	,	Lord	St	.	John	said	—
什么时候	这	等待	先生们	有	退休	,	主	英石	.	约翰	说	—

侍从们退下后，圣约翰勋爵说道——

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kə'mændɪθ] , [ðæt] [fɔːr; fər] [duː] [ænd; ənd] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

"	His	majesty	commandeth	,	that	for	due	and	weighty	reasons	of	state	,
"	他的	威严	命令	,	那	为了	到期的	和	重	原因	的	状态	,

"陛下下令，出于正当而重大的国家原因，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [greɪs] [ʃæl; ʃəl][haɪd][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rməti][ɪn][ɔ:l] [weɪz] [ðæt] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

the	prince's	grace	shall	hide	his	infirmity	in	all	ways	that	be	within	his	power	,
这	王子的	优雅	将	隐藏	他的	虚弱	在	全部	方式	那	是	之内	他的	力量	,

王子的恩典将尽其所能掩盖他的疾病。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

till	it	be	passed	and	he	be	as	he	was	before	.
直到	它	是	通过了	和	他	是	作为	他	曾是	前	.

直到这件事过去，他恢复到以前的样子。

[tu:; tə][wɪt] , [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][tu:; tə] [nʌn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [tru:] [prɪns] ,

To	wit	,	that	he	shall	deny	to	none	that	he	is	the	true	prince	,
到	有	,	那	他	将	否定	到	没有任何	那	他	是	这	真的	王子	,

也就是说，他不得向任何人否认自己是真正的王子。

[ænd; ənd] [er] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] ; [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['dɪgnəti] ,

and	heir	to	England's	greatness	;	that	he	shall	uphold	his	princely	dignity	,
和	继承人	到	英格兰的	伟大	;	那	他	将	坚持	他的	王子	尊严	,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ,

and	shall	receive	,
和	将	收到	,

他是英格兰王位的继承人；他应维护其君主尊严，并应获得：

[wɪ'ðaʊt] [wɜ:rd][ɔ:r][saɪn][ʌv; əv]['proʊtest] ,

without	word	or	sign	of	protest	,
没有	单词	或者	符号	的	反对	,

没有发出任何抗议的言语或迹象，

[ðæt] ['revərəns] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvəns] [wɪtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'ti:][du:] [ˌæpər'teɪn] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]

that	reverence	and	observance	which	unto	it	do	appertain	of	right	and
那	尊敬	和	观察	哪个	到	它	做	属于	的	正确的	和

['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ] ;

ancient	usage	;
古老的	用法	;

对它应有的敬畏和遵守，乃是正确和古老的习俗；

[ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊli] [bɜ:rθ][ænd; ənd][laɪf][hɪz; ɪz]

that	he	shall	cease	to	speak	to	any	of	that	lowly	birth	and	life	his
那	他	将	停止	到	说话	到	任何	的	那	卑微的	出生	和	生活	他的

['mælədi] [hæθ] ['kɔndʒəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋz][ʌv; əv][ɔ:(r)] - [rɔ:t] ['fænsi] ;

malady	hath	conjured	out	of	the	unwholesome	imaginings	of	o'er	-	wrought	fancy	;
弊病	有	召唤	出去	的	这	不健康的	想象	的	超过	-	锻	想要	;

他将不再与任何出身卑微、生活卑微的人交谈，这些人都是他因疾病而产生的，是过度幻想的不健康想象所造成的；

[ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'gen] [ðoʊz]

that	he	shall	strive	with	diligence	to	bring	unto	his	memory	again	those
那	他	将	努力	和	勤勉	到	带来	到	他的	记忆	再次	那些

['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] ['feɪlɛθ] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hoʊld]

faces	which	he	was	wont	to	know	—	and	where	he	faileth	he	shall	hold
面孔	哪个	他	曾是	惯于	到	知道	—	和	在哪里	他	失败	他	将	抓住

[hɪz; ɪz] [pi:s] ,

his	peace	,
他的	和平	,

他应当努力回忆起那些他曾经熟悉的面孔——如果未能回忆起来，他应当保持沉默。

['ni:ðər] [bi'treɪŋ] [baɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔ:r] ['ʌðər] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [fər'gɑ:t] ;

neither	betraying	by	semblance	of	surprise	or	other	sign	that	he	hath	forgot	;
两者都不	背叛	经过	外表	的	惊喜	或者	其他	符号	那	他	有	忘了	;

既没有表现出惊讶，也没有表现出其他任何他已经忘记的迹象；

[ðæt] [ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
that upon occasions of state ,
那 之上 场合 的 状态 ,

在国事场合，

[wensəj'evə(r)] ['eni] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][pər'pleks][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːr]
whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or
无论何时 任何 事情 将 困扰 他 作为 到 这 事物 他 应该 做 或者
[ðə; ði] ['ʌtərəns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ,
the utterance he should make ,
这 发声 他 应该 制作 ,

每当他遇到任何令他困惑的事情，不知该做什么或该说什么时，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] ,
he shall show nought of unrest to the curious that look on ,
他 将 展示 零 的 动荡 到 这 好奇的 那 看 在 ,

他不会向围观的好奇者流露出丝毫不安。

[bʌt; bət] [teɪk] [əd'vaɪs][ɪn] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['hɑɹtfə˞d] , [ɔːr][maɪ]['hʌmb(ə)l][self] ,
but take advice in that matter of the Lord Hertford , or my humble self ,
但 拿 建议 在 那 事情 的 这 主 赫特福德 , 或者 我的 谦逊的 自己 ,

但就此事请听取赫特福德勋爵或我本人的建议。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][kloʊz][æt; ət]
which are commanded of the King to be upon this service and close at
哪个 是 命令 的 这 国王 到 是 之上 这 服务 和 关闭 在
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

奉国王之命，随时待命，履行此项职责。

[tɪl] [ðɪs] [kə'mændmənt] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] .
till this commandment be dissolved .
直到 这 诫命 是 溶解 .

直到这条诫命被废除为止。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] , [huː] ['sɛndɪθ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
Thus saith the King's majesty , who sendeth greeting to your royal highness ,
因此 赛斯说 这 国王学院 威严 , WHO sendeth 问候 到 你的 皇家 高度 ,

国王陛下如此说道，并向殿下致以问候。

[ænd; ənd] ['preɪɪθ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ['kwɪkli] [hiːl] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]
and prayeth that God will of His mercy quickly heal you and have you
和 祈祷 那 上帝 将要 的 他的 怜悯 迅速地 愈合 你 和 有 你
[naʊ] [ænd; ənd]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['kiːpɪŋ] .
now and ever in His holy keeping .
现在 和 曾经 在 他的 圣 保持 .

并祈求上帝以祂的慈悲，迅速治愈你，并将你永远置于祂圣洁的守护之下。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [meɪd] ['revərəns] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .
" The Lord St . John made reverence and stood aside .
" 这 主 英石 . 约翰 制成 尊敬 和 站立 旁边 .

圣约翰主行了个礼，然后退到一边。

[tɑːm] [rɪ'plaɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] —
Tom replied resignedly —
汤姆 回复 无奈地 —

汤姆无奈地回答道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" The King hath said it .
" 这 国王 有 说 它 .

“国王已经说过了。”

[nʌn] [meɪ] ['pɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] , [ɔːr][fɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːz] ,

None	may	palter	with	the	King's	command	,	or	fit	it	to	his	ease	,
没有任何	可能	帕尔特	和	这	国王学院	命令	,	或者	合身	它	到	他的	舒适	,

任何人不得违抗国王的命令，也不得为了方便而曲解其意。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [tʃeɪf] , [wɪð; wɪθ][deft] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

where	it	doth	chafe	,	with	deft	evasions	.
在哪里	它	确实	摩擦	,	和	麻利	逃避	.

它巧妙地回避摩擦之处。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .

The	King	shall	be	obeyed	.
这	国王	将	是	服从	.

国王必须服从。

" [lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] [sed] —

"	Lord	Hertford	said	—
"	主	赫特福德	说	—

赫特福德勋爵说——

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəstiːz][ɔːr'deɪnmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['sɪriəs]

"	Touching	the	King's	majesty's	ordainment	concerning	books	and	such	like	serious
"	接触	这	国王学院	陛下的	圣职授任	有关	图书	和	这样的	喜欢	严肃的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

“关于国王陛下对书籍等严肃事项的训诫，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɜːrrədˌventʃər] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['laɪtsəm]

it	may	peradventure	please	your	highness	to	ease	your	time	with	lightsome
它	可能	或者	请	你的	高度	到	舒适	你的	时间	和	轻盈

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

或许殿下会喜欢以轻松的娱乐来放松身心。

[lest] [juː; jʊ] [goʊ] ['wɪrid] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ænd; ənd] ['sʌfər] [hɑːrm] [ˌðer'baɪ] .

lest	you	go	wearied	to	the	banquet	and	suffer	harm	thereby	.
免得	你	去	疲惫	到	这	宴会	和	遭受	伤害	从而	.

免得你们疲惫地去赴宴，从而遭受损失。

" ['tɑːmz] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [sər'praɪz] ;

"	Tom's	face	showed	inquiring	surprise	;
"	汤姆的	脸	显示	查询	惊喜	;

汤姆脸上露出疑惑的惊讶表情；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] ['fɑːloʊd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɔːrd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [aɪz] [bent] ['sɑːroʊfəli] [ə'pɑːn]

and	a	blush	followed	when	he	saw	Lord	St	.	John's	eyes	bent	sorrowfully	upon
和	一个	脸红	随后	什么时候	他	锯	主	英石	.	约翰的	眼睛	弯曲	悲伤地	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他看到圣约翰勋爵悲伤地注视着他时，脸上不禁泛起了一抹红晕。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] —

His	lordship	said	—
他的	领主	说	—

大人说道——

" [ðaɪ] ['meməri] [stɪl] [rɔŋgɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ʃoʊn] [sər'praɪz] — [bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː]
" Thy memory still wrongeth thee , and thou hast shown surprise — but suffer it
" 你的 记忆 仍然 错误 你 , 和 你 哈斯特 所示 惊喜 — 但 遭受 它
[nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiː] ,
not to trouble thee ,
不是 到 麻烦 你 ,

"你的记忆依然让你感到委屈，你也表现出惊讶——但不要让它困扰你，

[fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][baɪd] , [bʌt; bət][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['mendɪŋ] ['mælədi] .
for ' tis a matter that will not bide , but depart with thy mending malady .
为了 - 的 一个 事情 那 将要 不是 比德 , 但 离开 和 你的 修补 弊病 .

因为这件事不会长久，会随着你的疾病痊愈而消失。

[maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['hɑɹtfə˞d] ['spiːkəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti][dɪd]
My Lord of Hertford speaketh of the city's banquet which the King's majesty did
我的 主 的 赫特福德 说话 的 这 城市的 宴会 哪个 这 国王学院 威严 做过
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

赫特福德勋爵谈到国王陛下承诺的城中宴会，

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [floʊn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] .
some two months flown , your highness should attend .
一些 二 几个月 飞行 , 你的 高度 应该 出席 .

大约两个月过去了，殿下应该出席。

[ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
Thou recallest it now ? "
你 - 它 现在 ? "

你现在还记得吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [tɑːm] ,
" It grieves me to confess it had indeed escaped me , " said Tom ,
" 它 悲伤 我 到 承认 它 有 的确 逃脱 我 , " 说 汤姆 ,

"我很遗憾地承认，我确实错过了这一点，"汤姆说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .
in a hesitating voice ; and blushed again .
在 一个 犹豫不决 嗓音 ; 和 脸红了 再次 .

她犹豫着开口，脸又红了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .
At this moment the Lady Elizabeth and the Lady Jane Grey were announced .
在 这 片刻 这 女士 伊丽莎白 和 这 女士 简 灰色的 是 宣布 .

此时，伊丽莎白夫人和简·格雷夫人的名字被宣布了出来。

[ðə; ði] [tuː] [lɔːds] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] ['hɑɹtfə˞d] [stept] ['kwɪkli] [tɔːrd]
The two lords exchanged significant glances , and Hertford stepped quickly toward
这 二 领主们 交换 重要的 眼神 , 和 赫特福德 步 迅速地 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

两位勋爵交换了一个意味深长的眼神，赫特福德迅速走向门口。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ˞ːlz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
As the young girls passed him , he said in a low voice —
作为 这 年轻的 女孩们 通过了 他 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 —

当年轻女孩们经过他身边时，他低声说道——

" [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] , ['leɪdiz] , [siːm] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,
" I pray ye , ladies , seem not to observe his humours ,
" 我 祈祷 是的 , 女士们 , 似乎 不是 到 观察 他的 体液 ,

"女士们，我恳求你们不要察觉他的喜怒无常。"

[nɔ:r] [ʃoʊ] [sər'praɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʌθ; dəθ] [læps] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gri:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][noʊt]

nor	**show**	**surprise**	**when**	**his**	**memory**	**doth**	**lapse**	**—**	**it**	**will**	**grieve**	**you**	**to**	**note**
也不	展示	惊喜	什么时候	他的	记忆	确实	失效	—	它	将要	悲伤	你	到	笔记

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ] [stɪk] [æt; ət] ['evri] ['traɪf(ə)l] .

how	**it**	**doth**	**stick**	**at**	**every**	**trifle**	**.**
如何	它	确实	戳	在	每一个	琐事	.

当他记忆力衰退时，也不要表现出惊讶——你会伤心地发现，他对每件小事都耿耿于怀。

" ['mi:ntaɪm] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn]['tɑ:mz] [ɪr] —

"	**Meantime**	**Lord**	**St**	**.**	**John**	**was**	**saying**	**in**	**Tom's**	**ear**	**—**
"	与此同时	主	英石	.	约翰	曾是	说	在	汤姆的	耳朵	—

“与此同时，圣约翰勋爵在汤姆耳边低语——”

" [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ki:p] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][dɪ'zaɪər] .

"	**Please**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**keep**	**diligently**	**in**	**mind**	**his**	**majesty's**	**desire**	**.**
"	请	你	,	先生	,	保持	勤勉地	在	头脑	他的	陛下的	欲望	.

“先生，请您牢记陛下的旨意。”

[rɪ'membər] [ɔ:l] [ðaʊ] [kænst] — [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l] [els] .

Remember	**all**	**thou**	**canst**	**—**	**SEEM**	**to**	**remember**	**all**	**else**	**.**
记住	全部	你	罐	—	似乎	到	记住	全部	别的	.

记住你能记住的一切——假装记住其他的一切。

[let] [ðem; ðəm][nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðaɪ][wɔ:nt] ,

Let	**them**	**not**	**perceive**	**that**	**thou**	**art**	**much**	**changed**	**from**	**thy**	**wont**	**,**
让	他们	不是	感知	那	你	艺术	很多	已更改	从	你的	惯于	,

不要让他们察觉你已与往常大不相同。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['tendərli] [ðaɪ][oʊld] [pleɪ] - ['fɛloʊz] [ber] [ði:] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts]

for	**thou**	**knowest**	**how**	**tenderly**	**thy**	**old**	**play**	**-**	**fellows**	**bear**	**thee**	**in**	**their**	**hearts**
为了	你	最了解	如何	温柔地	你的	老的	玩	-	伙伴们	熊	你	在	他们的	心

[ænd; ənd] [haʊ] - [twʊd] [gri:v] [ðem; ðəm] .

and	**how**	**'**	**twould**	**grieve**	**them**	**.**
和	如何	-	特沃德	悲伤	他们	.

因为你知道你以前的玩伴们在心中是多么珍视你，你的离去会让他们多么伤心。

[ɑ:rt] ['wɪlɪŋ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] ? — [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] ?

Art	**willing**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**remain**	**?**	**—**	**and**	**thine**	**uncle**	**?**
艺术	愿意的	,	先生	,	那	我	保持	?	—	和	你的	叔叔	?

先生，您愿意让我留下吗？——还有您的叔叔？

" [tɑ:m]['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:mɜ:d] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

"	**Tom**	**signified**	**assent**	**with**	**a**	**gesture**	**and**	**a**	**murmured**	**word**	**,**	**for**	**he**
"	汤姆	表示	同意	和	一个	手势	和	一个	低声说道	单词	,	为了	他

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪŋ] ,

was	**already**	**learning**	**,**
曾是	已经	学习	,

汤姆用手势和低声说了句什么表示同意，因为他已经开始学习了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self][æz; əz][best][hi:; hi] [maɪt]

and	**in**	**his**	**simple**	**heart**	**was**	**resolved**	**to**	**acquit**	**himself**	**as**	**best**	**he**	**might**
和	在	他的	简单的	心	曾是	已解决	到	开释	他自己	作为	最好的	他	可能

,

,

,

他心地善良，决心尽自己最大的努力做到最好。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] .

according	**to**	**the**	**King's**	**command**	**.**
根据	到	这	国王学院	命令	.

遵照国王的命令。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

In	spite	of	every	precaution	,	the	conversation	among	the	young	people	became	a
在	尽管如此	的	每一个	预防	,	这	对话	之中	这	年轻的	人们	成为	一个

['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

little	embarrassing	at	times	.
小的	尴尬的	在	时代	.

尽管采取了各种预防措施，年轻人之间的谈话有时还是会变得有些尴尬。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn] [truːθ] ,

More	than	once	,	in	truth	,
更多的	比	一次	,	在	真相	,

事实上，不止一次。

[tɑːm][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tom	was	near	to	breaking	down	and	confessing	himself	unequal	to	his
汤姆	曾是	靠近	到	打破	向下	和	坦白	他自己	不等	到	他的

[trə'mendəs] [pɑːrt] ;

tremendous	part	;
巨大的	部分	;

汤姆几乎崩溃了，他快要承认自己无法胜任这个重要的角色了；

[bʌt; bət][ðə; ði][tækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

but	the	tact	of	the	Princess	Elizabeth	saved	him	,
但	这	策略	的	这	公主	伊丽莎白	已保存	他	,

但伊丽莎白公主的机智救了他。

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][lɔːds] , [θroʊn] [ɪn] [ə'pærəntli]

or	a	word	from	one	or	the	other	of	the	vigilant	lords	,	thrown	in	apparently
或者	一个	单词	从	一	或者	这	其他	的	这	警惕的	领主们	,	抛掷	在	显然

[baɪ] [tʃæns] ,

by	chance	,
经过	机会	,

或者，是某个警惕的领主无意间透露的一句话。

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [ɪ'fekt] .

had	the	same	happy	effect	.
有	这	相同的	快乐的	影响	.

产生了同样的愉悦效果。

[wʌns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən]

Once	the	little	Lady	Jane	turned	to	Tom	and	dismayed	him	with	this	question
一次	这	小的	女士	简	转向	到	汤姆	和	沮丧	他	和	这	问题

, 一

,	二

, 一

小简小姐转过身来问汤姆一个令他十分困惑的问题——

" [hæst] [peɪd] [ðaɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mædʒəsti][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][lɔːrd] ?

"	Hast	paid	thy	duty	to	the	Queen's	majesty	to	-	day	,	my	lord	?
"	哈斯特	有薪酬的	你的	责任	到	这	女王大学	威严	到	-	天	,	我的	主	?

“大人，你今天是否已向女王陛下尽到职责？”

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['stæmər] [aʊt]

"	Tom	hesitated	,	looked	distressed	,	and	was	about	to	stammer	out
"	汤姆	犹豫了一下	,	看起来	苦恼	,	和	曾是	关于	到	结巴	出去

['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['hæzərd] ,

something	at	hazard	,
某物	在	冒险	,

汤姆犹豫了一下，看起来很焦虑，似乎想结结巴巴地说些什么，但最终还是没能说出口。

[wen] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈiːzi]

when	Lord	St	.	John	took	the	word	and	answered	for	him	with	the	easy
什么时候	主	英石	.	约翰	采取	这	单词	和	回答	为了	他	和	这	简单的

[greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈdelɪkət] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]

grace	of	a	courtier	accustomed	to	encounter	delicate	difficulties	and	to	be
优雅	的	一个	朝臣	习惯	到	遇到	精美的	困难	和	到	是

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] —

ready	for	them	—
准备好	为了	他们	—

圣约翰勋爵接过话头，以一位习惯于应对棘手难题并能从容应对的朝臣的从容姿态替他回答——

" [hiː; hi] [hæθ] [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈgreɪtli] [ˈhɑːrt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ]

"	He	hath	indeed	,	madam	,	and	she	did	greatly	hearten	him	,	as	touching
"	他	有	的确	,	女士	,	和	她	做过	非常	振作	他	,	作为	接触

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;

his	majesty's	condition	;
他的	陛下的	状况	;

“夫人，他确实有这样的事，而且她的话也极大地鼓舞了他，因为这关系到陛下的状况；

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [soʊ] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ?

is	it	not	so	,	your	highness	?
是	它	不是	所以	,	你的	高度	?

难道不是这样吗，殿下?

" [tɑːm] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər] [əˈsent] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]

"	Tom	mumbled	something	that	stood	for	assent	,	but	felt	that	he	was	getting
"	汤姆	喃喃自语	某物	那	站立	为了	同意	,	但	毛毡	那	他	曾是	获得

[əˈpɑːn] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] .

upon	dangerous	ground	.
之上	危险的	地面	.

汤姆咕哝了几句表示同意的话，但他觉得自己正在踏入危险的境地。

[ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [tɑːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]

Somewhat	later	it	was	mentioned	that	Tom	was	to	study	no	more	at
有些	之后	它	曾是	提及	那	汤姆	曾是	到	学习	不	更多的	在

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

不久之后，有人提到汤姆暂时不能再继续学业了。

[ˌwerəˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdiʃɪp] [ɪkˈskleɪmd] —

whereupon	her	little	ladyship	exclaimed	—
于是	她	小的	夫人	惊呼	—

于是，这位小小姐惊呼道——

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !

"	'	Tis	a	pity	,	'	tis	a	pity	!
"	-	的	一个	遗憾	,	-	的	一个	遗憾	!

“真是可惜，真是可惜！”

[ðaʊ] [wɜːrt] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈbreɪvli] .

Thou	wert	proceeding	bravely	.
你	沃特	进行中	勇敢地	.

你当时勇敢地向前迈进。

[bʌt; bət] [baɪd] [ðaɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	bide	thy	time	in	patience	:	it	will	not	be	for	long	.
但	比德	你的	时间	在	耐心	:	它	将要	不是	是	为了	长的	.

但请耐心等待，这一天不会太久。

[ðaʊlt] [jet] [biː; bi] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [laɪk] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

Thou'lt	**yet**	**be**	**graced**	**with**	**learning**	**like**	**thy**	**father**	**,**
你将	然而	是	恩赐	和	学习	喜欢	你的	父亲	,

你终将像你父亲一样，蒙受学问的恩泽。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [tʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] , [gʊd]

and	**make**	**thy**	**tongue**	**master**	**of**	**as**	**many**	**languages**	**as**	**his**	**,**	**good**
和	制作	你的	舌头	掌握	的	作为	许多	语言	作为	他的	,	好的

[maɪ] [prɪns] . "

my	**prince**	**.**	**"**
我的	王子	.	"

“愿你的舌头能像他一样精通多种语言，我的好王子。”

" [maɪ]['fɑːðər] ! " [kraɪd][tɑːm] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	**My**	**father**	**!**	**"**	**cried**	**Tom**	**,**	**off**	**his**	**guard**	**for**	**the**	**moment**	**.**
"	我的	父亲	!	"	哭	汤姆	,	离开	他的	警卫	为了	这	片刻	.

“我父亲！”汤姆喊道，一时疏忽大意。

" [aɪ] [troʊ] [hiː; hi]['kænɑːt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**trow**	**he**	**cannot**	**speak**	**his**	**own**	**so**	**that**	**any**	**but**	**the**	**swine**	**that**	**kennel**	**in**	**the**
"	我	扔	他	不能	说话	他的	自己的	所以	那	任何	但	这	猪	那	狗窝	在	这

[staɪ] [meɪ] [tel] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;

styes	**may**	**tell**	**his**	**meaning**	**;**
麦粒肿	可能	告诉	他的	意义	;

“我猜他自己都说不出话来，所以除了猪圈里的猪以外，没有人能明白他的意思；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][soʊ'evər] —

and	**as**	**for**	**learning**	**of**	**any**	**sort**	**soever**	**—**
和	作为	为了	学习	的	任何	种类	无论如何	—

至于任何形式的学习——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ][lɔːrd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [aɪz] .

"	**He**	**looked**	**up**	**and**	**encountered**	**a**	**solemn**	**warning**	**in**	**my**	**Lord**	**St**	**.**	**John's**	**eyes**	**.**
"	他	看起来	向上	和	遭遇	一个	庄严	警告	在	我的	主	英石	.	约翰的	眼睛	.

“他抬起头，从圣约翰大人的眼中看到了严肃的警告。”

[hiː; hi] [stɑːpt] , [blʌʃt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] [loʊ] [ænd; ənd] ['sædli] : " [ɑː] , [maɪ]['mælədi]

He	**stopped**	**,**	**blushed**	**,**	**then**	**continued**	**low**	**and**	**sadly**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**my**	**malady**
他	停止	,	脸红了	,	然后	持续	低的	和	令人遗憾的是	:	"	啊	,	我的	弊病

[ˌem 'iː] [ə'gen] ,

persecuteth	**me**	**again**	**,**
迫害	我	再次	,

他停了下来，脸红了，然后低声悲伤地继续说道：“唉，我的病又折磨我了。”

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [wɑːndɜˠɪθ] .

and	**my**	**mind**	**wandereth**	**.**
和	我的	头脑	漫游者	.

我的思绪开始游离。

[aɪ] [ment] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [noʊ] [ɪ'revərəns] . "

I	**meant**	**the**	**King's**	**grace**	**no**	**irreverence**	**.**	**"**
我	意思是	这	国王学院	优雅	不	不敬	.	"

我绝无不敬国王陛下之意。

" [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] - ['brʌðɜˠz] - [hænd]

"	**We**	**know**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**Elizabeth**	**,**	**taking**	**her**	**'**	**brother's**	**'**	**hand**
"	我们	知道	它	,	先生	,	"	说	这	公主	伊丽莎白	,	采取	她	-	兄弟	-	手

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [pɑːmz] ,

between	**her**	**two**	**palms**	**,**
之间	她	二	棕榈树	,

“我们知道，先生，”伊丽莎白公主说着，将她“哥哥”的手握在两只手掌之间。

[rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] [kə'resɪŋli] ; " ['trʌb(ə)l] [nɑ:t] [ðaɪ'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] .

respectfully	but	caressingly	;	"	trouble	not	thyself	as	to	that	.
尊敬	但	温柔地抚摸	;	"	麻烦	不是	你自己	作为	到	那	.

恭敬但温柔地；"不必为此烦恼。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [bʌt; bət] [ðaɪ] - . "

The	fault	is	none	of	thine	,	but	thy	distemper's	.	"
这	过错	是	没有任何	的	你的	,	但	你的	-	.	"

这并非你的错，而是你的疾病造成的。

" [ðaʊɹt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kʌmfərtər] , [swi:t] ['leɪdi] , " [sed] [tɑ:m] , ['greɪtfəli] ,

"	Thou'rt	a	gentle	comforter	,	sweet	lady	,	"	said	Tom	,	gratefully	,
"	你	一个	温和的	棉被	,	甜的	女士	,	"	说	汤姆	,	感激不尽	,

"你真是个温柔的安慰者，甜美的女士，"汤姆感激地说。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ['mu:vəθ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θæŋk] [ði:] [fɔ:rt] , [æn; ən] - [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][soʊ][boʊld] .

"	and	my	heart	moveth	me	to	thank	thee	for't	,	an	'	I	may	be	so	bold	.
"	和	我的	心	移动	我	到	感谢	你	堡	,	一个	-	我	可能	是	所以	大胆的	.

"我由衷地感谢你，我可能有点冒昧了。"

" [wʌns] [ðə; ði] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [dʒeɪn]['faɪərd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gri:k] [freɪz] [æt; ət][tɑ:m] .

"	Once	the	giddy	little	Lady	Jane	fired	a	simple	Greek	phrase	at	Tom	.
"	一次	这	头晕	小的	女士	简	被解雇	一个	简单的	希腊语	短语	在	汤姆	.

"有一次，天真烂漫的简小姐对汤姆说了一句简单的希腊语。"

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθs] [kwɪk] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [sə'ri:n] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:rgəts] [frʌnt]

The	Princess	Elizabeth's	quick	eye	saw	by	the	serene	blankness	of	the	target's	front
这	公主	伊丽莎白的	快的	眼睛	锯	经过	这	安详	空白	的	这	目标的	正面

[ðæt] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'ʃɑ:t] ;

that	the	shaft	was	overshot	;
那	这	轴	曾是	过冲	;

伊丽莎白公主眼疾手快地从靶心平静的空白中看出，箭射过了头；

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['træŋkwɪli] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [gri:k] [ɑ:n]['tɑ:mz] [bɪ'hæf] ,

so	she	tranquilly	delivered	a	return	volley	of	sounding	Greek	on	Tom's	behalf	,
所以	她	平静地	发表	一个	返回	截击	的	听起来	希腊语	在	汤姆的	代表	,

于是她平静地替汤姆用听起来像希腊语的英语回击了一连串。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ʌðər] ['mætərz] .

and	then	straightway	changed	the	talk	to	other	matters	.
和	然后	立刻	已更改	这	讲话	到	其他	事情	.

然后立刻把话题转移到了其他事情上。

[taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['smu:ðli] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .

Time	wore	on	pleasantly	,	and	likewise	smoothly	,	on	the	whole	.
时间	穿着	在	愉快	,	和	同样地	顺利	,	在	这	所有的	.

时间总体上过得愉快而平稳。

[snægz][ænd; ənd]['sændˌbɑ:rz] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] ['fri:kwənt] , [ænd; ənd][tɑ:m] [gru:] [mɔ:r]

Snags	and	sandbars	grew	less	and	less	frequent	,	and	Tom	grew	more
障碍	和	沙洲	生长	较少的	和	较少的	频繁	,	和	汤姆	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,

and	more	at	his	ease	,
和	更多的	在	他的	舒适	,

障碍物和沙洲越来越少，汤姆也越来越得心应手。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ] ['lʌvɪŋli] [bent] [ə'pɑ:n] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

seeing	that	all	were	so	lovingly	bent	upon	helping	him	and	overlooking	his
看到	那	全部	是	所以	深情地	弯曲	之上	帮助	他	和	俯瞰	他的

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

看到大家都如此充满爱心地想要帮助他，并且忽略了他的错误。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

When	it	came	out	that	the	little	ladies	were	to	accompany	him	to	the
什么时候	它	来了	出去	那	这	小的	女士们	是	到	陪伴	他	到	这

[lɔːrd] ['meɪɜ-z] ['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Lord	Mayor's	banquet	in	the	evening	,
主	市长的	宴会	在	这	晚上	,

当得知两位小姐当晚要陪同他参加市长的宴会时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

his	heart	gave	a	bound	of	relief	and	delight	,
他的	心	给予	一个	边界	的	宽慰	和	喜	,

他心中涌起一阵如释重负和欣喜若狂的感觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['frendləs] , [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

for	he	felt	that	he	should	not	be	friendless	,	now	,	among	that	multitude	of
为了	他	毛毡	那	他	应该	不是	是	没有朋友	,	现在	,	之中	那	民众	的

[st'reɪndʒəz] ;

strangers	;
陌生人	;

因为他觉得，在这么多陌生人中，他不应该孤身一人；

[ˌwer'æz] , [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] ,

whereas	,	an	hour	earlier	,
然而	,	一个	小时	早些时候	,

而一小时前，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

the	idea	of	their	going	with	him	would	have	been	an	insupportable
这	主意	的	他们的	去	和	他	会	有	到过	一个	站不住脚的

['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

terror	to	him	.
恐怖	到	他	.

想到他们会跟他一起走，对他来说就是一种无法忍受的恐惧。

['tɑːmz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] , [ðə; ði] [tuː] [lɔːds] ,

Tom's	guardian	angels	,	the	two	lords	,
汤姆的	监护人	天使	,	这	二	领主们	,

汤姆的守护天使，两位领主，

[hæd; həd][hæd; həd] [les] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

had	had	less	comfort	in	the	interview	than	the	other	parties	to	it	.
有	有	较少的	舒适	在	这	面试	比	这	其他	各方	到	它	.

与其他受访者相比，他在面试中显得不太自在。

[ðeɪ] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

They	felt	much	as	if	they	were	piloting	a	great	ship	through	a	dangerous
他们	毛毡	很多	作为	如果	他们	是	飞行员	一个	伟大的	船	通过	一个	危险的

['tʃæn(ə)l] ;

channel	;
渠道	;

他们感觉自己就像在驾驶一艘巨轮穿越危险的航道；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

they	were	on	the	alert	constantly	,	and	found	their	office	no	child's	play	.
他们	是	在	这	警报	不断地	,	和	成立	他们的	办公室	不	孩子的	玩	.

他们时刻保持警惕，发现他们的办公室绝非儿戏。

['werfɔːr] , [æt; ət][læst] ,

Wherefore	,	at	last	,
因此	,	在	最后的	,

因此，最终，

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['gɪlfɚd] ['dʌdli]

when	the	ladies	'	visit	was	drawing	to	a	close	and	the	Lord	Guilford	Dudley
什么时候	这	女士们	-	访问	曾是	绘画	到	一个	关闭	和	这	主	吉尔福德	达德利

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

当女士们的访问即将结束，吉尔福德·达德利勋爵的任命被宣布时，

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][felt] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['tækst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

they	not	only	felt	that	their	charge	had	been	sufficiently	taxed	for	the	present	,
他们	不是	仅有的	毛毡	那	他们的	收费	有	到过	足够	已征税	为了	这	展示	,

他们不仅觉得他们目前所承担的责任已经足够重了，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

but	also	that	they	themselves	were	not	in	the	best	condition	to	take	their
但	还	那	他们	他们自己	是	不是	在	这	最好的	状况	到	拿	他们的

[ʃɪp] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

ship	back	and	make	their	anxious	voyage	all	over	again	.
船	后退	和	制作	他们的	焦虑的	航程	全部	超过	再次	.

但他们自身状况也并不适合驾驶船只返回，再次踏上这段令人焦虑的航程。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'spektfəli] [əd'vaɪzd][tɑːm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə]

So	they	respectfully	advised	Tom	to	excuse	himself	,	which	he	was	very	glad	to
所以	他们	尊敬	建议	汤姆	到	原谅	他自己	,	哪个	他	曾是	非常	高兴的	到

[duː] ,

do	,
做	,

于是他们恭敬地请汤姆告辞，汤姆欣然应允。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn][maɪ]

although	a	slight	shade	of	disappointment	might	have	been	observed	upon	my
虽然	一个	轻微	阴影	的	失望	可能	有	到过	观察到	之上	我的

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['strɪplɪŋ] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] .

Lady	Jane's	face	when	she	heard	the	splendid	stripling	denied	admittance	.
女士	简的	脸	什么时候	她	听到	这	灿烂	幼苗	否认	准入	.

虽然简夫人听到这位英俊的年轻人被拒绝入内时，脸上可能流露出一丝失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [naʊ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt]

There	was	a	pause	now	,	a	sort	of	waiting	silence	which	Tom	could	not
那里	曾是	一个	暂停	现在	,	一个	种类	的	等待	沉默	哪个	汤姆	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

现在出现了一阵沉默，一种汤姆无法理解的等待般的寂静。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][lɔːrd] ['hɑɹtfɚd] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]

He	glanced	at	Lord	Hertford	,	who	gave	him	a	sign	—	but	he	failed	to
他	瞥了一眼	在	主	赫特福德	,	WHO	给予	他	一个	符号	—	但	他	失败的	到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

understand	that	also	.
理解	那	还	.

他瞥了一眼赫特福德勋爵，勋爵向他做了个手势——但他也没能理解。

[ðə; ði] ['redi] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['iːzi] [greɪs] .

The	ready	Elizabeth	came	to	the	rescue	with	her	usual	easy	grace	.
这	准备好	伊丽莎白	来了	到	这	救援	和	她	通常	简单的	优雅	.

机智的伊丽莎白以她一贯的轻松优雅及时出手相助。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['revərəns] [ænd; ənd] [sed] —

She	made	reverence	and	said	—
她	制成	尊敬	和	说	—

她行了个礼，说道——

" [hæv; həv][wi:; wi] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [greɪs] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][goʊ] ?
" **Have we leave of the prince's grace my brother to go ?**
" 有 我们 离开 的 这 王子的 优雅 我的 兄弟 到 去 ?

"我们是否该离开王子殿下，我的兄弟？"

" [tɑ:m] [sed] —
" **Tom said —**
" 汤姆 说 —

汤姆说——

" [ɪn'di:d] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kæn; kən][hæv; həv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Indeed your ladyships can have whatsoever of me they will , for the**
" 的确 你的 女士们 能 有 任何 的 我 他们 将要 , 为了 这
['æskɪŋ] ;
asking ;
问 ;

"事实上，只要你们开口，我就可以满足你们的任何要求；

[jet] [wʊd] [aɪ]['ræðər] [gɪv] [ðem; ðəm]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt][ɪn][maɪ] [pʊr] ['paʊər] [li:θ] ,
yet would I rather give them any other thing that in my poor power lieth ,
然而 会 我 相当 给 他们 任何 其他 事物 那 在 我的 贫穷的 力量 谎言 ,

但我宁愿给他们我力所能及的任何其他东西吗?

[ðæn; ðən] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [hens] .
than leave to take the light and blessing of their presence hence .
比 离开 到 拿 这 光 和 祝福 的 他们的 在场 因此 .

然后离开，带走他们留下的光芒和祝福。

[gɪv] [ji:; ji] [gʊd] [den] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ji:; ji] !
Give ye good den , and God be with ye !
给 是的 好的 丹 , 和 上帝 是 和 是的 !

愿你们拥有美好的住所，愿上帝与你们同在!

" [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
" **Then he smiled inwardly at the thought ,**
" 然后 他 微笑 内心 在 这 想法 ,

想到这里，他不禁暗自微笑。

" - [tɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [nɔ:t] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['prɪnsəz] [ɪn][maɪ] ['ri:dɪŋ] ,
" **' Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading ,**
" - 的 不是 为了 零 我 有 居住 但 之中 王子们 在 我的 阅读 ,

"我并非无缘无故地在阅读中与君王为伍，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [maɪ] [tʌŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [trɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɔidəd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]
and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious
和 教授 我的 舌头 一些 轻微 诡计 的 他们的 刺绣 和 亲切
[spi:tʃ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] !
speech withal !
演讲 此外 !

还教会了我一些他们优雅而富有表现力的言辞技巧!

" [wen] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['meidnz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [tɑ:m] [tɜ:rnd] ['wɪrəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pəz]
" **When the illustrious maidens were gone , Tom turned wearily to his keepers**
" 什么时候 这 杰出 少女们 是 已消失 , 汤姆 转向 疲劳 到 他的 守门员
[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

"当那些杰出的少女们离开后，汤姆疲惫地转向他的看守们说道——"

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər]
" May it please your lordships to grant me leave to go into some corner
" 可能 它 请 你的 领地 到 授予 我 离开 到 去 进入 一些 角落
[ænd; ənd][rest][ˌem 'iː] ?
and rest me ?
和 休息 我 ?

"请各位大人允许我找个角落休息一下吧？"

" [lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] [sed] —
" Lord Hertford said —
" 主 赫特福德 说 一

赫特福德勋爵说——

" [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es]
" So please your highness , it is for you to command , it is for us
" 所以 请 你的 高度 , 它 是 为了 你 到 命令 , 它 是 为了 我们
[tuː; tə][ə'beɪ] .
to obey .
到 服从 .

"所以，殿下，这是您的命令，我们服从。"

[ðæt] [ðaʊ] [rest][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['niːdfl] [θɪŋ] , [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
That thou should'st rest is indeed a needful thing , since thou must journey to
那 你 不应该 休息 是 的确 一个 需要 事物 , 自从 你 必须 旅行 到
[ðə; ði] ['sɪti] ['prez(ə)ntli] .
the city presently .
这 城市 目前 .

你确实需要休息，因为你马上就要前往城里了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'pɪrd] ,
" He touched a bell , and a page appeared ,
" 他 感动 一个 钟 , 和 一个 页 出现 ,

他碰了一下铃铛，一页纸就出现了。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɜːrbərt] .
who was ordered to desire the presence of Sir William Herbert .
WHO 曾是 订购 到 欲望 这 在场 的 先生 威廉 赫伯特 .

奉命去觐见威廉·赫伯特爵士。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tɑːm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .
This gentleman came straightway , and conducted Tom to an inner apartment .
这 绅士 来了 立刻 , 和 实施 汤姆 到 一个 内 公寓 .

这位先生径直走了过来，领着汤姆去了里面的一间公寓。

['tɑːmz][fɜːrst] ['muːvmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər] ;
Tom's first movement there was to reach for a cup of water ;
汤姆的 第一的 移动 那里 曾是 到 抵达 为了 一个 杯子 的 水 ;

汤姆到那儿后的第一个动作就是伸手去拿一杯水；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪlk] - [ænd; ənd] - ['velvɪt] ['sɜːrvɪtər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] ,
but a silk - and - velvet servitor seized it , dropped upon one knee ,
但 一个 丝绸 - 和 - 天鹅绒 仆人 查获 它 , 掉落 之上 一 膝盖 ,

但一位身着丝绒长袍的侍者一把夺过它，单膝跪地，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən]['sælvər] .
and offered it to him on a golden salver .
和 提供 它 到 他 在 一个 金的 托盘 .

并用金盘盛着，呈给了他。

[nekst][ðə; ði]['taɪərd] ['kæptɪv] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bʌskɪn] ,
Next the tired captive sat down and was going to take off his buskins ,
下一个 这 疲劳的 俘虏 卫星 向下 和 曾是 去 到 拿 离开 他的 短靴 ,

接着，疲惫的俘虏坐了下来，正准备脱掉他的短靴。

['tɪmɪdli] ['æskɪŋ] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

timidly	asking	leave	with	his	eye	,
胆怯地	问	离开	和	他的	眼睛	,

他怯怯地用眼神示意要离开，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sɪlk] - [ænd; ənd] - ['velvɪt] [dɪs'kʌmfərtər] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]

but	another	silk	-	and	-	velvet	discomforter	went	down	upon	his	knees	and
但	其他	丝绸	-	和	-	天鹅绒	不适	去	向下	之上	他的	膝盖	和

[tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

took	the	office	from	him	.
采取	这	办公室	从	他	.

但另一个自命不凡、令人反感的人跪下来，从他手中夺走了这个职位。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɜːrðər] ['efərts] [tuː; tə][help] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['prɑːmptli]

He	made	two	or	three	further	efforts	to	help	himself	,	but	being	promptly
他	制成	二	或者	三	更远	努力	到	帮助	他自己	,	但	存在	及时

[fɔː'stɔːld] [iːtʃ] [taɪm] ,

forestalled	each	time	,
阻止	每个	时间	,

他随后又尝试了两三次自救，但每次都被及时阻止。

[hiː; hi][ˈfaɪnəli] [geɪv] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] " [biˈʃruː]

he	finally	gave	up	,	with	a	sigh	of	resignation	and	a	murmured	"	Beshrew
他	最后	给予	向上	,	和	一个	叹	的	辞职	和	一个	低声说道	"	卑鄙

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他最终放弃了，无奈地叹了口气，低声说道："去你的，

[bʌt; bət][aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ! " ['slɪpərd] ,

but	I	marvel	they	do	not	require	to	breathe	for	me	also	!	"	Slippered	,
但	我	奇迹	他们	做	不是	要求	到	呼吸	为了	我	还	!	"	拖鞋	,

但我惊叹的是，它们竟然不需要为我呼吸！"拖鞋"

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [roʊb] , [hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][læst][tuː; tə][rest] ,

and	wrapped	in	a	sumptuous	robe	,	he	laid	himself	down	at	last	to	rest	,
和	包装	在	一个	豪华	长袍	,	他	铺设	他自己	向下	在	最后的	到	休息	,

他裹上华丽的长袍，终于躺下休息了。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ,

but	not	to	sleep	,
但	不是	到	睡觉	,

但不能睡觉，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

for	his	head	was	too	full	of	thoughts	and	the	room	too	full	of	people	.
为了	他的	头	曾是	也	满的	的	想法	和	这	房间	也	满的	的	人们	.

因为他脑子里想的事情太多，房间里的人也太多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [soʊ] [ðeɪ] [steɪd] ;

He	could	not	dismiss	the	former	,	so	they	stayed	;
他	可以	不是	解雇	这	以前的	,	所以	他们	入住	;

他无法解雇前者，所以他们留了下来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ]['lætər] , [soʊ] [ðeɪ] [steɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

he	did	not	know	enough	to	dismiss	the	latter	,	so	they	stayed	also	,
他	做过	不是	知道	足够的	到	解雇	这	后者	,	所以	他们	入住	还	,

他没有足够的信息来解雇后者，所以他们也留了下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][væst] [rɪ'gret] — [ænd; ənd] [ðerz] .

to	his	vast	regret	—	and	theirs	.
到	他的	广阔的	后悔	—	和	他们的	.

他对此深感遗憾——他们也同样如此。

['tɑːmz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ə'loʊn] .

Tom's	**departure**	**had**	**left**	**his**	**two**	**noble**	**guardians**	**alone**	**.**
汤姆的	离开	有	左边	他的	二	高贵	守护者	独自的	.

汤姆的离开让他的两位高贵监护人孤身一人。

[ðeɪ] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðen]

They	**mused**	**a**	**while**	**,**	**with**	**much**	**head**	**-**	**shaking**	**and**	**walking**	**the**	**floor**	**,**	**then**
他们	沉思	一个	尽管	,	和	很多	头	-	摇晃	和	步行	这	地面	,	然后

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sed] —

Lord	**St**	**.**	**John**	**said**	**—**
主	英石	.	约翰	说	—

他们沉思了一会儿，不时摇头叹息，来回踱步，然后圣约翰勋爵说道——

" ['pleɪnli] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] ? "

"	**Plainly**	**,**	**what**	**dost**	**thou**	**think**	**?**	**"**
"	显然	,	什么	朋友	你	思考	?	"

“你觉得呢？”

" ['pleɪnli] , [ðen] , [ðɪs] .

"	**Plainly**	**,**	**then**	**,**	**this**	**.**
"	显然	,	然后	,	这	.

“显然，就是这样。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [end] ; [maɪ] ['nefjuː] [ɪz] [mæd] — [mæd] [wɪl] [maʊnt] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd]

The	**King**	**is**	**near**	**his**	**end**	**;**	**my**	**nephew**	**is**	**mad**	**—**	**mad**	**will**	**mount**	**the**	**throne**	**,**	**and**
这	国王	是	靠近	他的	结尾	;	我的	侄子	是	疯狂的	—	疯狂的	将要	山	这	王座	,	和

[mæd] [rɪ'meɪn] .

mad	**remain**	**.**
疯狂的	保持	.

国王即将驾崩；我的侄子疯了——疯子将登上王位，疯子将永远留在王位上。

[gɑːd] [prə'tekt] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

God	**protect**	**England**	**,**	**since**	**she**	**will**	**need**	**it**	**!**	**"**
上帝	保护	英格兰	,	自从	她	将要	需要	它	!	"

上帝保佑英格兰，因为她将来会需要的！

" ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [ɪn'diːd] .

"	**Verily**	**it**	**promiseth**	**so**	**,**	**indeed**	**.**
"	确实	它	承诺	所以	,	的确	.

“它确实如此承诺。”

[bʌt; bət] . . .

But	**.**	**.**	**.**
但	.	.	.

但。。。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [.mis'giviŋz] [æz; əz] [tuː; tə] . . .

have	**you**	**no**	**misgivings**	**as**	**to**	**.**	**.**	**.**
有	你	不	疑虑	作为	到	.	.	.

你对.....没有任何疑虑吗?

[æz; əz] [tuː; tə] . . .

as	**to**	**.**	**.**	**.**
作为	到	.	.	.

至于.....

" [ðə; ði] ['spiːkər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] .

"	**The**	**speaker**	**hesitated**	**,**	**and**	**finally**	**stopped**	**.**
"	这	扬声器	犹豫了一下	,	和	最后	停止	.

演讲者犹豫了一下，最后停了下来。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] .

He	evidently	felt	that	he	was	upon	delicate	ground	.
他	显然	毛毡	那	他	曾是	之上	精美的	地面	.

他显然觉得自己处境艰难。

[lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [fræŋk] [aɪ] ,

Lord	Hertford	stopped	before	him	,	looked	into	his	face	with	a	clear	,	frank	eye	,
主	赫特福德	停止	前	他	,	看起来	进入	他的	脸	和	一个	清除	,	坦率	眼睛	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

赫特福德勋爵在他面前停下脚步，用清澈坦率的目光注视着他的脸，说道——

" [spiːk] [ɑːn] — [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	Speak	on	—	there	is	none	to	hear	but	me	.
"	说话	在	—	那里	是	没有任何	到	听到	但	我	.

"继续说吧——除了我以外，没人能听见。"

[.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ? "

Misgivings	as	to	what	?	"
疑虑	作为	到	什么	?	"

担心什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [loʊθ][tuː; tə][wɜːrd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	I	am	full	loth	to	word	the	thing	that	is	in	my	mind	,
"	我	是	满的	洛斯	到	单词	这	事物	那	是	在	我的	头脑	,

我实在不愿用言语表达我心中的想法，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [blʌd] , [maɪ][lɔːrd] .

and	thou	so	near	to	him	in	blood	,	my	lord	.
和	你	所以	靠近	到	他	在	血	,	我的	主	.

我的大人，你与他血脉相连。

[bʌt; bət] ['kreɪvɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː] [ə'fend] ,

But	craving	pardon	if	I	do	offend	,
但	渴望	赦免	如果	我	做	得罪	,

但如果我冒犯了别人，我渴望得到原谅。

['siːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] ['mædnəs] [kʊd; kəd][soʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd] ['mænər] ?

seemeth	it	not	strange	that	madness	could	so	change	his	port	and	manner	?
似乎	它	不是	奇怪的	那	疯狂	可以	所以	改变	他的	港口	和	方式	?

疯狂竟能如此改变他的举止和风度，这难道不奇怪吗?

— [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] ['prɪnsli] [stɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪfər] ,

—	not	but	that	his	port	and	speech	are	princely	still	,	but	that	they	DIFFER	,
—	不是	但	那	他的	港口	和	演讲	是	王子	仍然	,	但	那	他们	不同	,

——不是说他的举止和言谈仍然像王子一样高贵，而是说它们有所不同。

[ɪn][wʌn] [ʌn'weɪti] ['traɪf(ə)l][ɔːr] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ə'fɔːrˌtaɪm] .

in	one	unweighty	trifle	or	another	,	from	what	his	custom	was	aforetime	.
在	一	轻盈	琐事	或者	其他	,	从	什么	他的	风俗	曾是	之前	.

或多或少，这与他之前的习惯有所不同。

['siːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] ['mædnəs] [ʃʊd; ʃəd] [fɪltʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Seemeth	it	not	strange	that	madness	should	filch	from	his	memory	his	father's
似乎	它	不是	奇怪的	那	疯狂	应该	偷窃	从	他的	记忆	他的	父亲的

['veri] ['lɪniəmənts] ;

very	lineaments	;
非常	线状线	;

疯狂竟从他的记忆中抹去了他父亲的容貌特征，这似乎并不奇怪;

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vənsiz] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [du:] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][bi:; bi] [ə'baʊt]
the **customs** **and** **observances** **that** **are** **his** **due** **from** **such** **as** **be** **about**
这 海关 和 观察 那 是 他的 到期的 从 这样的 作为 是 关于
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他应遵守的习俗和礼仪，以及他身边的人应遵守的习俗和礼仪；

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lætn] , [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:k] [ænd; ənd] [frentʃ] ?
and **,** **leaving** **him** **his** **Latin** **,** **strip** **him** **of** **his** **Greek** **and** **French** **?**
和 , 离开 他 他的 拉丁 , 条 他 的 他的 希腊语 和 法语 ?

保留他的拉丁语，剥夺他的希腊语和法语?

[maɪ][lɔ:rd] , [bi:; bi][nɑ:t] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [i:z] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɪts][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [maɪ]
My **lord** **,** **be** **not** **offended** **,** **but** **ease** **my** **mind** **of** **its** **disquiet** **and** **receive** **my**
我的 主 , 是 不是 被冒犯了 , 但 舒适 我的 头脑 的 它是 忧虑 和 收到 我的
['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .
grateful **thanks** **.**
感激的 谢谢 .

大人，请不要介意，请您抚慰我心中的不安，并接受我由衷的感谢。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][soʊ] — "
It **haunteth** **me** **,** **his** **saying** **he** **was** **not** **the** **prince** **,** **and** **so** **—** **"**
它 闹鬼 我 , 他的 说 他 曾是 不是 这 王子 , 和 所以 — "

他说他不是王子，所以——这句话一直萦绕在我心头，让我难以释怀。

" [pi:s] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðaʊ] ['ʌtə(r)] ['tri:z(ə)n] !
" **Peace** **,** **my** **lord** **,** **thou** **utterest** **treason** **!**
" 和平 , 我的 主 , 你 最彻底的 叛国罪 !

"和平啊，我的大人，你这是在叛国！"

[hæst][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] ?
Hast **forgot** **the** **King's** **command** **?**
哈斯特 忘了 这 国王学院 命令 ?

你难道忘记了国王的命令吗?

[rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑ:rti][tu:; tə][ðaɪ] [kraɪm] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
Remember **I** **am** **party** **to** **thy** **crime** **if** **I** **but** **listen** **.**
记住 我 是 派对 到 你的 犯罪 如果 我 但 听 .

记住，如果我听从你的指示，我就是你的犯罪同谋。

" [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [peɪld] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] —
" **St** **.** **John** **paled** **,** **and** **hastened** **to** **say** **—**
" 英石 . 约翰 苍白 , 和 加快 到 说 —

圣约翰脸色苍白，连忙说道——

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:lt] , [aɪ][du:] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I** **was** **in** **fault** **,** **I** **do** **confess** **it** **.**
" 我 曾是 在 过错 , 我 做 承认 它 .

"我承认，我错了。"

[bɪ'treɪ] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [grænt][ˌem 'i:] [ðɪs] [greɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] ['kɜ:rtəsi] ,
Betray **me** **not** **,** **grant** **me** **this** **grace** **out** **of** **thy** **courtesy** **,**
背叛 我 不是 , 授予 我 这 优雅 出去 的 你的 礼貌 ,

请不要背叛我，请出于你的仁慈赐予我这份恩典。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [θɪŋk] [nɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [mɔ:r] .
and **I** **will** **neither** **think** **nor** **speak** **of** **this** **thing** **more** **.**
和 我 将要 两者都不 思考 也不 说话 的 这 事物 更多的 .

我不会再想这件事，也不会再谈论这件事。

[diːl] [nɑːt]['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ruːɪnd] . "

Deal	**not**	**hardly**	**with**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**else**	**am**	**I**	**ruined**	**.**	**"**
交易	不是	几乎	和	我	,	先生	,	别的	是	我	毁坏	.	"

先生，请不要苛待我，否则我会破产的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [maɪ][lɔːrd] .

"	**I**	**am**	**content**	**,**	**my**	**lord**	**.**
"	我	是	内容	,	我的	主	.

“我心满意足，大人。”

[soʊ] [ðaʊ] [ə'fend] [nɑːt] [ə'gen] , [hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

So	**thou**	**offend**	**not**	**again**	**,**	**here**	**or**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**others**	**,**
所以	你	得罪	不是	再次	,	这里	或者	在	这	耳朵	的	其他的	,

所以，你不要再冒犯别人，无论是在这里还是在别人耳边。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] [hædst][nɑːt]['spoʊkən] .

it	**shall**	**be**	**as**	**though**	**thou**	**hadst**	**not**	**spoken**	**.**
它	将	是	作为	尽管	你	哈斯特	不是	说	.

就好像你从未说过话一样。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv] [.mis'giviŋz] .

But	**thou**	**need'st**	**not**	**have**	**misgivings**	**.**
但	你	需要	不是	有	疑虑	.

但你无需感到疑虑。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] ; [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

He	**is**	**my**	**sister's**	**son**	**;**	**are**	**not**	**his**	**voice**	**,**	**his**	**face**	**,**	**his**	**form**	**,**
他	是	我的	姐妹	儿子	;	是	不是	他的	嗓音	,	他的	脸	,	他的	形式	,

他是我姐姐的儿子；不是他的声音，不是他的脸，不是他的形体，

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ?

familiar	**to**	**me**	**from**	**his**	**cradle**	**?**
熟悉的	到	我	从	他的	摇篮	?

我从小就认识他?

['mædnəs] [kæn; kən][duː][ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] [kən'flɪktɪŋ] [θɪŋz] [ðaʊ] [siːst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

Madness	**can**	**do**	**all**	**the**	**odd**	**conflicting**	**things**	**thou**	**seest**	**in**	**him**	**,**	**and**	**more**	**.**
疯狂	能	做	全部	这	奇怪的	冲突	事物	你	西斯特	在	他	,	和	更多的	.

疯狂能让他做出你所看到的那些古怪矛盾的行为，甚至更多。

[dʌst] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['bærən] ['mɑːrli] , ['biːɪŋ] [mæd] ,

Dost	**not**	**recall**	**how**	**that**	**the**	**old**	**Baron**	**Marley**	**,**	**being**	**mad**	**,**
多斯特	不是	记起	如何	那	这	老的	男爵	马利	,	存在	疯狂的	,

我不记得老马利男爵当时是怎么发疯的了，

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]['sɪksti]

forgot	**the**	**favour**	**of**	**his**	**own**	**countenance**	**that**	**he**	**had**	**known**	**for**	**sixty**
忘了	这	偏爱	的	他的	自己的	面容	那	他	有	已知	为了	六十

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

他忘记了自己六十年来一直熟悉的容貌，

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] [kleɪmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

and	**held**	**it**	**was**	**another's**	**;**	**nay**	**,**	**even**	**claimed**	**he**	**was**	**the**	**son**	**of**
和	握住	它	曾是	另一个的	;	不	,	甚至	声称	他	曾是	这	儿子	的

['meri] ['mægdəliːn] ,

Mary	**Magdalene**	**,**
玛丽	抹大拉的玛格达琳	,

并坚称那是别人的；不，甚至声称自己是抹大拉的玛利亚的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [glæs] ; [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	that	his	head	was	made	of	Spanish	glass	;	and	,	sooth	to	say	,
和	那	他的	头	曾是	制成	的	西班牙语	玻璃	;	和	,	舒缓	到	说	,

据说他的头是用西班牙玻璃做的；而且，确切地说，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [nʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [sʌm; səm] ['hiːdləs] [hænd] [maɪt]

he	suffered	none	to	touch	it	,	lest	by	mischance	some	heedless	hand	might
他	遭受	没有任何	到	触碰	它	,	免得	经过	灾难	一些	鲁莽	手	可能

['ʃɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

shiver	it	?
颤抖	它	?

他不允许任何人碰它，唯恐不小心被某个粗心的人碰颤了?

[gɪv] [ðaɪ] [.mis'giviŋz] ['iːzmənt] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] .

Give	thy	misgivings	easement	,	good	my	lord	.
给	你的	疑虑	缓和	,	好的	我的	主	.

大人，请您消除心中的疑虑。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [prɪns] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — [ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [kɪŋ] ;

This	is	the	very	prince	—	I	know	him	well	—	and	soon	will	be	thy	king	;
这	是	这	非常	王子	—	我	知道	他	出色地	—	和	很快	将要	是	你的	国王	;

这位就是王子——我很了解他——他很快就会成为你的国王;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əd'væntɪdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dwel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən]

it	may	advantage	thee	to	bear	this	in	mind	,	and	more	dwell	upon	it	than
它	可能	优势	你	到	熊	这	在	头脑	,	和	更多的	住	之上	它	比

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

你最好记住这一点，并且多多考虑这一点，而不是其他方面。

" ['æftər] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] ,

"	After	some	further	talk	,
"	后	一些	更远	讲话	,

经过一番交谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['kʌvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ]

in	which	the	Lord	St	.	John	covered	up	his	mistake	as	well	as	he	could	by
在	哪个	这	主	英石	.	约翰	涵盖	向上	他的	错误	作为	出色地	作为	他	可以	经过

[rɪ'piːtɪd] ['prəutests] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['graʊndɪd] [naʊ] ,

repeated	protests	that	his	faith	was	thoroughly	grounded	now	,
重复	抗议活动	那	他的	信仰	曾是	彻底	接地	现在	,

圣约翰主竭力掩盖自己的错误，反复辩解说他的信仰现在已经完全稳固了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ] [dauts] [ə'gen] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['hɑɹtfəd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]

and	could	not	be	assailed	by	doubts	again	,	the	Lord	Hertford	relieved	his
和	可以	不是	是	遭受攻击	经过	疑虑	再次	,	这	主	赫特福德	松了口气	他的

['feloʊ] - ['kiːpər] ,

fellow	-	keeper	,
同伴	-	守门员	,

赫特福德勋爵再无疑虑，便解除了同僚的职务。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] [ə'loʊn] .

and	sat	down	to	keep	watch	and	ward	alone	.
和	卫星	向下	到	保持	手表	和	病房	独自的	.

于是他坐下来独自守夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]

He	was	soon	deep	in	meditation	,	and	evidently	the	longer	he	thought	,	the
他	曾是	很快	深的	在	冥想	,	和	显然	这	更长	他	想法	,	这

[mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːðərd] .

more	he	was	bothered	.
更多的	他	曾是	烦恼	.

他很快进入了沉思状态，而且显然，他思考的时间越长，就越感到烦恼。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['mʌtər] .

By	-	and	-	by	he	began	to	pace	the	floor	and	mutter	.
经过	-	和	-	经过	他	开始	到	步伐	这	地面	和	低声	.

渐渐地，他开始在房间里踱步，喃喃自语。

" [tʊʃ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] !

"	Tush	,	he	MUST	be	the	prince	!
"	屁股	,	他	必须	是	这	王子	!

“呸，他一定是王子！”

[wɪl] ['eni] [hiː; hi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ,

Will	any	he	in	all	the	land	maintain	there	can	be	two	,
将要	任何	他	在	全部	这	土地	维持	那里	能	是	二	,

全国上下有人会坚持认为可以有两个吗?

[nɑːt][ʌv; əv][wʌn] [blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ] , [soʊ] ['mɑːrvələsli] [twɪnd] ?

not	of	one	blood	and	birth	,	so	marvellously	twinned	?
不是	的	一	血	和	出生	,	所以	奇妙地	双子座	?

并非同血同宿，却如此奇妙地结为双胞胎?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

And	even	were	it	so	,
和	甚至	是	它	所以	,

即便真是如此，

- [twɜːr] [jet] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd][kæst][ðə; ði][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [pleɪs]

'	twere	yet	a	stranger	miracle	that	chance	should	cast	the	one	into	the	other's	place
-	是	然而	一个	陌生人	奇迹	那	机会	应该	投掷	这	一	进入	这	其他的	地方

.

:

.

更奇怪的是，机缘巧合之下，两者竟然互换了位置。

[neɪ] , - [tɪz] ['fɑːli] , ['fɑːli] , ['fɑːli] !

Nay	,	'	tis	folly	,	folly	,	folly	!
不	,	-	的	蠢事	,	蠢事	,	蠢事	!

不，真是愚蠢，愚蠢，愚蠢!

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] —

"	Presently	he	said	—
"	目前	他	说	—

“他随即说道——”

" [naʊ] [wɜːr; wər][hiː; hi][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [prɪns] , [lʊk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

"	Now	were	he	impostor	and	called	himself	prince	,	look	you	THAT	would	be
"	现在	是	他	骗子	和	称为	他自己	王子	,	看	你	那	会	是

['nætʃ(ə)rəl] ;

natural	;
自然的	;

“如果他是个冒名顶替者，自称王子，你看，那倒也合情合理;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

that	would	be	reasonable	.
那	会	是	合理的	.

那合情合理。

[bʌt; bət] [lɪvd] ['evər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [jet] ， [huː] ， ['biːɪŋ] [kɔːld] [prɪns] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ，

But	**lived**	**ever**	**an**	**impostor**	**yet**	**,**	**who**	**,**	**being**	**called**	**prince**	**by**	**the**	**king**	**,**
但	居住地	曾经	一个	骗子	然而	，	WHO	，	存在	称为	王子	经过	这	国王	，

但始终有一个冒名顶替者，他被国王称为王子，

[prɪns] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ， [prɪns] [baɪ][ɔːl] ， [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'genst]

prince	**by**	**the**	**court**	**,**	**prince**	**by**	**all**	**,**	**DENIED**	**his**	**dignity**	**and**	**pleaded**	**against**
王子	经过	这	法庭	，	王子	经过	全部	，	否认	他的	尊严	和	恳求	反对

[hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ?

his	**exaltation**	**?**
他的	提高	?

被朝廷尊为王子、被众人尊为王子，却否认自己的尊严，并抗拒被册封?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第二部。(The Prince and the Pauper, Part 2.)

[noʊ] !
NO **!**
不 !

不!

[baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪn] , [noʊ] !
By **the** **soul** **of** **St** **.** **Swithin** **,** **no** **!**
经过 这 灵魂 的 英石 . 在 , 不 !

以圣斯威辛的灵魂起誓，不!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [prɪns] , [gɔːn] [mæd] !
This **is** **the** **true** **prince** **,** **gone** **mad** **!**
这 是 这 真的 王子 , 已消失 疯狂的 !

这才是真正的王子，他疯了!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **Chapter** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['tɑːmz][fɜːrst] ['rɔɪəl] ['dɪnər] .
Tom's **first** **royal** **dinner** **.**
汤姆的 第一的 皇家 晚餐 .

汤姆的第一次皇室晚宴。

['sʌmwʌt] ['æftər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tɑːm] [rɪ'zaɪnɪdli] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Somewhat **after** **one** **in** **the** **afternoon** **,** **Tom** **resignedly** **underwent** **the** **ordeal** **of** **being**
有些 后 一 在 这 下午 , 汤姆 无奈地 经历了 这 考验 的 存在
[drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
dressed **for** **dinner** **.**
穿着 为了 晚餐 .

下午一点过后不久，汤姆无奈地经历了穿衣赴宴的煎熬。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['faɪnli] [kloʊðd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['dɪfrənt] ,
He **found** **himself** **as** **finely** **clothed** **as** **before** **,** **but** **everything** **different** **,**
他 成立 他自己 作为 精细地 穿着衣服 作为 前 , 但 一切 不同的 ,
['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] ,
everything **changed** **,**
一切 已更改 ,

他发现自己依然衣着考究，但一切都变了，一切都改变了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .
from **his** **ruff** **to** **his** **stockings** **.**
从 他的 粗糙 到 他的 长筒袜 .

从他的褶领到他的长袜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [ɔːr'neɪt]
He **was** **presently** **conducted** **with** **much** **state** **to** **a** **spacious** **and** **ornate**
他 曾是 目前 实施 和 很多 状态 到 一个 宽敞 和 华丽
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

他随即被隆重地护送至一间宽敞华丽的公寓。

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [set][fɔ:r; fər][wʌn] .
where a table was already set for one .
在哪里 一个 桌子 曾是 已经 放 为了 一 .

那里已经为一个人摆好了桌子。

[ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv] ['mæsi] [goʊld] , [ænd; ənd] ['bju:tə,faɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [wel] -
Its furniture was all of massy gold , and beautified with designs which well -
它是 家具 曾是 全部 的 大 金子 , 和 美化 和 设计 哪个 出色地 -
[naɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['praɪsləs] ,
nigh made it priceless ,
夜 制成 它 无价 ,

它的家具全是厚重的黄金制成，并饰以精美的图案，几乎价值连城。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][bɛnvɛ'nu:toʊ] .
since they were the work of Benvenuto .
自从 他们 是 这 工作 的 本韦努托 .

因为那是本韦努托的作品。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l]['sɜ:rvɪtərz] .
The room was half - filled with noble servitors .
这 房间 曾是 一半 - 已填 和 高贵 仆人 .

房间里坐满了贵族侍从，几乎占了半个房间。

[ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə] ,
A chaplain said grace , and Tom was about to fall to ,
一个 牧师 说 优雅 , 和 汤姆 曾是 关于 到 落下 到 ,

牧师做了餐前祷告，汤姆几乎就要倒下了。

[fɔ:r; fər] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
for hunger had long been constitutional with him ,
为了 饥饿 有 长的 到过 宪法 和 他 ,

因为饥饿对他来说早已是家常便饭。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bɜ:rkli] , [hu:] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ]['næpkɪn]
but was interrupted by my lord the Earl of Berkeley , who fastened a napkin
但 曾是 中断 经过 我的 主 这 伯爵 的 伯克利 , WHO 系紧 一个 餐巾
[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ;
about his neck ;
关于 他的 脖子 ;

但伯克利伯爵大人打断了他，并将一块餐巾系在脖子上；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [poʊst][ʌv; əv] [daɪpɚz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] [ɪn]
for the great post of Diaperers to the Prince of Wales was hereditary in
为了 这 伟大的 邮政 的 尿布 到 这 王子 的 威尔士 曾是 遗传 在
[ðɪs] ['noʊbəlmənz]['fæməli] .
this nobleman's family .
这 贵族的 家庭 .

威尔士亲王的御用尿布侍者这一重要职位在这个贵族家族中是世袭的。

['tɑ:mz] ['kʌpˌberər] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔ:'stɔ:ld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə][help] [hɪm'self]
Tom's cupbearer was present , and forestalled all his attempts to help himself
汤姆的 侍酒人 曾是 展示 , 和 阻止 全部 他的 尝试 到 帮助 他自己
[tu:; tə][waɪn] .
to wine .
到 葡萄酒 .

汤姆的侍酒官在场，阻止了他所有想偷喝葡萄酒的企图。

[ðə; ði]['teɪstər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] ,
The Taster to his highness the Prince of Wales was there also ,
这 品尝者 到 他的 高度 这 王子 的 威尔士 曾是 那里 还 ,

威尔士亲王殿下的品尝者也在场。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪst] [ˈeni] [səˈspɪʃəs] [dɪʃ] [əˈpɑːn][rɪˈkwaɪərmənt] , [ænd; ənd][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

prepared	to	taste	any	suspicious	dish	upon	requirement	,	and	run	the	risk	of
准备	到	品尝	任何	可疑的	盘子	之上	要求	,	和	跑步	这	风险	的

['biːɪŋ] ['pɔɪznd] .

being	poisoned	.
存在	中毒	.

随时准备根据要求品尝任何可疑菜肴，并承担中毒的风险。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [əˈpendɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

He	was	only	an	ornamental	appendage	at	this	time	,
他	曾是	仅有的	一个	装饰	附属物	在	这	时间	,

当时他只不过是个摆设而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['seldəm] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['fʌŋkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]

and	was	seldom	called	upon	to	exercise	his	function	;	but	there	had
和	曾是	很少	称为	之上	到	锻炼	他的	功能	;	但	那里	有

[bɪn] [taɪmz] ,

been	times	,
到过	时代	,

他很少被要求履行职责；但也有过这样的时刻，

[nɑːt] ['meni] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [pæst] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['teɪstər][hæd; həd][ɪts]['perɪlz] ,

not	many	generations	past	,	when	the	office	of	taster	had	its	perils	,
不是	许多	几代人	过去的	,	什么时候	这	办公室	的	品尝者	有	它是	危险	,

就在几代人以前，品酒师这个职业也充满危险。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['grændʒər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

and	was	not	a	grandeur	to	be	desired	.
和	曾是	不是	一个	宏伟	到	是	想要的	.

但这并非人们所向往的宏伟壮丽。

[waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][juːz][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] ['plʌmər] [siːmz] [streɪndʒ] ;

Why	they	did	not	use	a	dog	or	a	plumber	seems	strange	;
为什么	他们	做过	不是	使用	一个	狗	或者	一个	水管工	似乎	奇怪的	;

他们为什么不用狗或水管工，这很奇怪；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɑːr; ər][streɪndʒ] .

but	all	the	ways	of	royalty	are	strange	.
但	全部	这	方式	的	皇室	是	奇怪的	.

但所有皇室的行事方式都很奇特。

[maɪ][lɔːrd]['dɑːrˌsiː] , [fɜːrst] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː; tə][duː] ['gʊdnəs]

My	Lord	d'Arcy	,	First	Groom	of	the	Chamber	,	was	there	,	to	do	goodness
我的	主	达西	,	第一的	新郎	的	这	商会	,	曾是	那里	,	到	做	善良

[noʊz] [wʌt] ;

knows	what	;
知道	什么	;

我的侍从官达西大人也在那里，至于他要做什么，天知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [let] [ðæt] [səˈfaɪs] .

but	there	he	was	—	let	that	suffice	.
但	那里	他	曾是	—	让	那	足够了	.

但他确实在那里——这就足够了。

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['bʌtlər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈhaɪnd]['tɑːmz] [tʃer] , ['oʊvɚˌsiːɪŋ] [ðə; ði]

The	Lord	Chief	Butler	was	there	,	and	stood	behind	Tom's	chair	,	overseeing	the
这	主	首席	巴特勒	曾是	那里	,	和	站立	在后面	汤姆的	椅子	,	监督	这

[səˈlemnɪtiːz] ,

solemnities	,
庄严	,

首席管家也在场，站在汤姆的椅子后面，监督着庄严的仪式。

['ʌndər]	[kə'mænd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[lɔ:rd]	[greɪt]	['stu:ərd]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[lɔ:rd]	[hed]	[kʊk]	,	[hu:]	[stʊd]
under	**command**	**of**	**the**	**Lord**	**Great**	**Steward**	**and**	**the**	**Lord**	**Head**	**Cook**	**,**	**who**	**stood**
在下面	命令	的	这	主	伟大的	管家	和	这	主	头	厨师	,	WHO	站立

[nɪr]	.
near	**.**
靠近	.

在大管家和总厨的指挥下，他们就站在附近。

[tɑ:m][hæd; həd]	[θri:]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['eɪti]	-	[fɔ:r]	['sɜ:rvənt]	[bɪ'saɪd]	[ði:z]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]
Tom	**had**	**three**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**four**	**servants**	**beside**	**these**	**;**	**but**	**they**
汤姆	有	三	百	和	八十	-	四	仆人	旁	这些	;	但	他们

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][ɪn]	[ðæt]	[ru:m]	,
were	**not**	**all**	**in**	**that**	**room**	**,**
是	不是	全部	在	那	房间	,

除了这些人之外，汤姆还有三百八十四名仆人；但他们并不都在那个房间里。

[ʌv; əv]	[kɔ:rs]	, [nɔ:r][ðə; ði]	['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðem; ðəm]	;	['ni:ðər]	[wʌz; wəz][tɑ:m]	[ə'wer]	[jet]	[ðæt]	[ðeɪ]
of	**course**	**,**	**nor**	**the**	**quarter**	**of**	**them**	**;**	**neither**	**was**	**Tom**	**aware**	**yet**	**that**	**they**
的	课程	,	也不	这	四分之一	的	他们	;	两者都不	曾是	汤姆	意识到的	然而	那	他们

[ɪg'zɪstɪd]	.
existed	**.**
存在	.

当然，汤姆也不知道他们四分之一的存在；汤姆当时也不知道他们的存在。

[ɔ:l]	[ðoʊz]	[ðæt]	[wɜ:r; wər]	['prez(ə)nt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wel]	[drɪld]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['aʊər]	[tu:; tə]	[rɪ'membər]
All	**those**	**that**	**were**	**present**	**had**	**been**	**well**	**drilled**	**within**	**the**	**hour**	**to**	**remember**
全部	那些	那	是	展示	有	到过	出色地	钻孔	之内	这	小时	到	记住

[ðæt]	[ðə; ði]	[prɪns]	[wʌz; wəz]	[ˌtempə'rerəli]	[aʊt][ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
that	**the**	**prince**	**was**	**temporarily**	**out**	**of**	**his**	**head**	**,**
那	这	王子	曾是	暂时地	出去	的	他的	头	,

所有在场的人都经过一个小时的严格训练，记住王子当时只是暂时神志不清。

[ænd; ənd][tu:; tə]	[bi:; bi]	['kerf(ə)l]	[tu:; tə]	[ʃoʊ]	[noʊ]	[sər'praɪz]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	['veɪgəriz]	.
and	**to**	**be**	**careful**	**to**	**show**	**no**	**surprise**	**at**	**his**	**vagaries**	**.**
和	到	是	小心	到	展示	不	惊喜	在	他的	反复无常	.

并且要小心，不要对他反复无常的行为表示惊讶。

[ði:z]	-	['veɪgəriz]	-	[wɜ:r; wər]	[su:n]	[ɑ:n][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔ:r]	[ðem; ðəm]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['oʊnli]	[mu:vd]
These	**'**	**vagaries**	**'**	**were**	**soon**	**on**	**exhibition**	**before**	**them**	**;**	**but**	**they**	**only**	**moved**
这些	-	反复无常	-	是	很快	在	展览	前	他们	;	但	他们	仅有的	已搬

[ðer; ðər]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['sɑ:roʊ]	,
their	**compassion**	**and**	**their**	**sorrow**	**,**
他们的	同情	和	他们的	悲哀	,

这些"怪诞行为"很快就展现在他们面前；但它们只激起了他们的同情和悲伤。

[nɑ:t][ðer; ðər][mɜ:rθ]	.
not	**their**	**mirth**	**.**
不是	他们的	欢笑	.

不是他们的欢乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['hevi]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]	[si:]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	[prɪns]	[soʊ]	['strɪkən]
It	**was**	**a**	**heavy**	**affliction**	**to**	**them**	**to**	**see**	**the**	**beloved**	**prince**	**so**	**stricken**
它	曾是	一个	重的	痛苦	到	他们	到	看	这	心爱	王子	所以	受打击的

.
:
.

看到心爱的王子遭受如此重创，对他们来说是一种沉重的打击。

[pʊr]	[tɑ:m]	[eɪt]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	['meɪnli]	;	[bʌt; bət][noʊ][wʌn]	[smaɪld]	[æt; ət][ˌaɪ 'ti:]	,
Poor	**Tom**	**ate**	**with**	**his**	**fingers**	**mainly**	**;**	**but**	**no**	**one**	**smiled**	**at**	**it**	**,**
贫穷的	汤姆	吃	和	他的	手指	主要	;	但	不	一	微笑	在	它	,

可怜的汤姆主要用手指吃饭；但没有人对此感到好笑。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
or **even** **seemed** **to** **observe** **it** **.**
或者 甚至 似乎 到 观察 它 .

甚至似乎还注意到了它。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] ,
He **inspected** **his** **napkin** **curiously** **,** **and** **with** **deep** **interest** **,**
他 检查 他的 餐巾 奇怪的是 , 和 和 深的 兴趣 ,

他好奇地、饶有兴趣地仔细端详着餐巾，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] , [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ]
for **it** **was** **of** **a** **very** **dainty** **and** **beautiful** **fabric** **,** **then** **said** **with**
为了 它 曾是 的 一个 非常 纤巧 和 美丽的 织物 , 然后 说 和
[sɪm'plɪsəti] —
simplicity **—**
简单 —

因为它的面料非常精致漂亮，于是她用朴实的语气说道——

" ['prɪðiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [lest] [ɪn] [maɪn] [ʌn'hiːdfəlnəs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɔɪld] .
" **Prithee** **,** **take** **it** **away** **,** **lest** **in** **mine** **unheedfulness** **it** **be** **soiled** **.**
" 普里西 , 拿 它 离开 , 免得 在 矿 粗心大意 它 是 脏的 .

“求求你把它拿走，免得我疏忽大意把它弄脏了。”

" [ðə; ði] [hə'redɪteri] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['mænər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd]
" **The** **Hereditary** **Diaperer** **took** **it** **away** **with** **reverent** **manner** **,** **and** **without** **word**
" 这 遗传 - 采取 它 离开 和 虔诚的 方式 , 和 没有 单词
[ɔːr]['proʊtest][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
or **protest** **of** **any** **sort** **.**
或者 反对 的 任何 种类 .

“这位世袭尿布匠恭敬地把它拿走了，一言不发，也没有任何抗议。”

[tɑːm] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]
Tom **examined** **the** **turnips** **and** **the** **lettuce** **with** **interest** **,** **and** **asked** **what**
汤姆 检查 这 萝卜 和 这 莴苣 和 兴趣 , 和 问 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they **were** **,**
他们 是 ,

汤姆饶有兴致地仔细观察了萝卜和生菜，并询问它们是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ;
and **if** **they** **were** **to** **be** **eaten** **;**
和 如果 他们 是 到 是 吃 ;

如果它们是用来吃的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [men] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]
for **it** **was** **only** **recently** **that** **men** **had** **begun** **to** **raise** **these** **things** **in**
为了 它 曾是 仅有的 最近 那 男人 有 开始 到 增加 这些 事物 在
['ɪŋglənd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lʌkʃəriz] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] .
England **in** **place** **of** **importing** **them** **as** **luxuries** **from** **Holland** **.**
英格兰 在 地方 的 输入 他们 作为 奢侈品 从 荷兰 .

因为直到最近，英国人才开始种植这些东西，而不是像以前那样从荷兰进口奢侈品。

{ [wʌn] } [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][noʊ] [sər'praɪz]
{ **1** **}** **His** **question** **was** **answered** **with** **grave** **respect** **,** **and** **no** **surprise**
{ 1 } 他的 问题 曾是 回答 和 严重 尊重 , 和 不 惊喜
['mænɪfestɪd] .
manifested **.**
表现出来 .

{1} 他的问题得到了严肃的回答，并没有表现出任何惊讶。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rt] , [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] [nʌts] ;

When	he	had	finished	his	dessert	,	he	filled	his	pockets	with	nuts	;
什么时候	他	有	完成的	他的	甜点	,	他	已填	他的	口袋	和	坚果	;

他吃完甜点后，把口袋里装满了坚果；

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

but	nobody	appeared	to	be	aware	of	it	,	or	disturbed	by	it	.
但	无人	出现	到	是	意识到的	的	它	,	或者	不安	经过	它	.

但似乎没有人意识到这一点，也没有人对此感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

But	the	next	moment	he	was	himself	disturbed	by	it	,	and	showed
但	这	下一个	片刻	他	曾是	他自己	不安	经过	它	,	和	显示

[ˌdɪskəm'poʊʒər] ;

discomposure	;
不安	;

但下一刻，他自己也受到了影响，显得有些慌乱；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	this	was	the	only	service	he	had	been	permitted	to	do	with	his
为了	这	曾是	这	仅有的	服务	他	有	到过	允许	到	做	和	他的

[oʊn] [hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] ,

own	hands	during	the	meal	,
自己的	双手	期间	这	一顿饭	,

因为这是用餐期间唯一允许他亲手完成的服务。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'prɑ:pər][ænd; ənd]

and	he	did	not	doubt	that	he	had	done	a	most	improper	and
和	他	做过	不是	怀疑	那	他	有	完毕	一个	最多	不当	和

[ˌʌn'prinsli] [θɪŋ] .

unprincely	thing	.
不王子气	事物	.

他毫不怀疑自己做了一件极其不恰当、有失王子风范的事情。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][bɪ'gæn][tu:; tə] [twɪtʃ] ,

At	that	moment	the	muscles	of	his	nose	began	to	twitch	,
在	那	片刻	这	肌肉	的	他的	鼻子	开始	到	抽搐	,

就在这时，他鼻子上的肌肉开始抽搐。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rgən][tu:; tə][lɪft][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] .

and	the	end	of	that	organ	to	lift	and	wrinkle	.
和	这	结尾	的	那	器官	到	举起	和	皱纹	.

而该器官的末端则起到提升和除皱的作用。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][tɑ:m][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'stres] .

This	continued	,	and	Tom	began	to	evince	a	growing	distress	.
这	持续	,	和	汤姆	开始	到	表明	一个	生长	痛苦	.

这种情况持续下去，汤姆开始表现出越来越大的痛苦。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] , [fɜ:rst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ə'baʊt]

He	looked	appealingly	,	first	at	one	and	then	another	of	the	lords	about
他	看起来	吸引人的	,	第一的	在	一	和	然后	其他	的	这	领主们	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他目光炯炯地扫过周围的几位大人，先是看向其中一位，然后又看向另一位。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	tears	came	into	his	eyes	.
和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中噙满了泪水。

[ðeɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]

They	sprang	forward	with	dismay	in	their	faces	,	and	begged	to	know	his
他们	弹簧	向前	和	沮丧	在	他们的	面孔	,	和	乞求	到	知道	他的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他们一脸惊恐地冲上前去，恳求知道他遇到了什么麻烦。

[tɑːm] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['æŋgwɪʃ] —

Tom	said	with	genuine	anguish	—
汤姆	说	和	真的	痛苦	—

汤姆带着真切的痛苦说道——

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] : [maɪ][noʊz] - ['kruːəli] .

"	I	crave	your	indulgence	:	my	nose	itcheth	cruelly	.
"	我	渴望	你的	放纵	:	我的	鼻子	-	残酷地	.

“我恳请您的谅解：我的鼻子痒得厉害。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒəns] ?

What	is	the	custom	and	usage	in	this	emergence	?
什么	是	这	风俗	和	用法	在	这	出现	?

在这种现象中，有哪些习俗和惯例?

['prɪðiː] , [spiːd] , [fɔːr; fər] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Prithee	,	speed	,	for	'	tis	but	a	little	time	that	I	can	bear	it	.
普里西	,	速度	,	为了	-	的	但	一个	小的	时间	那	我	能	熊	它	.

求求你快点，我只能忍受这么久了。

" [nʌn] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [sɔːr] [pər'plekst] ,

"	None	smiled	;	but	all	were	sore	perplexed	,
"	没有任何	微笑	;	但	全部	是	疮	困惑	,

“没有一个人笑，但所有人都感到非常困惑。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [diːp] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] .

and	looked	one	to	the	other	in	deep	tribulation	for	counsel	.
和	看起来	一	到	这	其他	在	深的	苦难	为了	法律顾问	.

在困境中彼此寻求建议。

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] ,

But	behold	,	here	was	a	dead	wall	,
但	看哪	,	这里	曾是	一个	死的	墙	,

但瞧，这是一堵死墙。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tel] [haʊ] [tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	in	English	history	to	tell	how	to	get	over	it	.
和	没有什么	在	英语	历史	到	告诉	如何	到	得到	超过	它	.

英国历史上没有任何关于如何克服这种困境的记载。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] :

The	Master	of	Ceremonies	was	not	present	:
这	掌握	的	仪式	曾是	不是	展示	:

司仪未到场:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [felt] [seɪf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] ,

there	was	no	one	who	felt	safe	to	venture	upon	this	uncharted	sea	,
那里	曾是	不	一	WHO	毛毡	安全的	到	风险投资	之上	这	未知的	海	,

没有人觉得冒险进入这片未知的海域是安全的。

[ɔːr][rɪsk][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['sɑːləm] ['prɑːbləm] .

or	risk	the	attempt	to	solve	this	solemn	problem	.
或者	风险	这	试图	到	解决	这	庄严	问题	.

否则，解决这个严肃问题的努力将面临风险。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hə'redɪteri] ['skrætʃər] .

there	was	no	Hereditary	Scratcher	.
那里	曾是	不	遗传	刮刮乐	.

没有所谓的"遗传性挠痒者"。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðer; ðər][bæŋks] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['trɪkl] [daʊn]

Meantime	the	tears	had	overflowed	their	banks	,	and	begun	to	trickle	down
与此同时	这	眼泪	有	溢出	他们的	银行	,	和	开始	到	涓涓细流	向下

['tɑːmz] [tʃiːks] .

Tom's	cheeks	.
汤姆的	脸颊	.

与此同时，汤姆的眼泪已经盈满了眼眶，顺着脸颊缓缓流了下来。

[hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [noʊz][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli][ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

His	twitching	nose	was	pleading	more	urgently	than	ever	for	relief	.
他的	抽搐	鼻子	曾是	恳求	更多的	紧急	比	曾经	为了	宽慰	.

他抽搐的鼻子比以往任何时候都更加迫切地渴望得到缓解。

[æt; ət][læst] ['neɪtʃər] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['etɪkət] :

At	last	nature	broke	down	the	barriers	of	etiquette	:
在	最后的	自然	打破	向下	这	障碍	的	礼仪	:

最终，大自然打破了礼仪的藩篱：

[tɑːm] ['lɪftɪd] [ʌp][æn; ən]['ɪnwərd] [prer] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,

Tom	lifted	up	an	inward	prayer	for	pardon	if	he	was	doing	wrong	,
汤姆	抬起	向上	一个	向内	祷告	为了	赦免	如果	他	曾是	正在做	错误的	,

汤姆在心中默默祈祷，如果自己做错了什么，就请求宽恕。

[ænd; ənd] [brɔːt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəːdnd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	brought	relief	to	the	burdened	hearts	of	his	court	by	scratching	his
和	带来	宽慰	到	这	负担	心	的	他的	法庭	经过	抓挠	他的

[noʊz] [hɪm'self] .

nose	himself	.
鼻子	他自己	.

他亲自挠了挠鼻子，缓解了朝廷中饱受折磨的人们的痛苦心情。

[hɪz; ɪz] [miːl] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ə; eɪ][lɔːrd] [keɪm] [ænd; ənd][held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔːd] ,

His	meal	being	ended	,	a	lord	came	and	held	before	him	a	broad	,
他的	一顿饭	存在	结束	,	一个	主	来了	和	握住	前	他	一个	广阔	,

他的用餐结束后，一位领主走过来，在他面前摆放着一个宽阔的.....

['ʃæloʊ] , ['goʊldən] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt]['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz]

shallow	,	golden	dish	with	fragrant	rosewater	in	it	,	to	cleanse	his
浅的	,	金的	盘子	和	香	玫瑰水	在	它	,	到	洁净	他的

[maʊθ] [ænd; ənd]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] ;

mouth	and	fingers	with	;
嘴	和	手指	和	;

浅浅的金碟里盛着芬芳的玫瑰水，用来清洁他的嘴巴和手指；

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [hə'redɪteri] - [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] .

and	my	lord	the	Hereditary	Diaperer	stood	by	with	a	napkin	for	his	use	.
和	我的	主	这	遗传	-	站立	经过	和	一个	餐巾	为了	他的	使用	.

我的主人，那位世袭的尿布管理员，就拿着餐巾纸站在一旁供他使用。

[tɑːm] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Tom	gazed	at	the	dish	a	puzzled	moment	or	two	,	then	raised	it	to	his	lips	,
汤姆	凝视	在	这	盘子	一个	困惑	片刻	或者	二	,	然后	提高	它	到	他的	嘴唇	,

汤姆疑惑地盯着盘子看了一会儿，然后把它举到嘴边。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] .
and gravely took a draught .
和 严重地 采取 一个 草稿 .

他神情严肃地喝了一口。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [sed] —
Then he returned it to the waiting lord , and said —
然后 他 返回 它 到 这 等待 主 , 和 说 —

然后他把东西还给了等候的主人，说道——

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] : [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fleɪvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ]
" Nay , it likes me not , my lord : it hath a pretty flavour , but it wanteth
" 不 , 它 点赞 我 不是 , 我的 主 : 它 有 一个 漂亮的 味道 , 但 它 想要
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“不，我不喜欢它，大人：它味道不错，但味道不够浓郁。”

" [ðɪs] [nuː] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ruːɪnd] [maɪnd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
" This new eccentricity of the prince's ruined mind made all the hearts about him
" 这 新的 古怪 的 这 王子的 毁坏 头脑 制成 全部 这 心 关于 他
[eɪk] ;
ache ;
疼痛 ;

“这位王子精神崩溃后产生的这种新的怪癖，让周围所有人都感到痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [saɪt] [muːvd] [nʌn] [tuː; tə] ['merimənt] .
but the sad sight moved none to merriment .
但 这 伤心 视线 已搬 没有任何 到 欢乐 .

但这一悲惨景象并没有让任何人感到高兴。

['tɑːmz][nekst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['blʌndər] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst] [wen]
Tom's next unconscious blunder was to get up and leave the table just when
汤姆的 下一个 无意识 错误 曾是 到 得到 向上 和 离开 这 桌子 只是 什么时候
[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
the chaplain had taken his stand behind his chair ,
这 牧师 有 已采取 他的 站立 在后面 他的 椅子 ,

汤姆接下来无意识地犯的错误是，就在牧师走到椅子后面准备就座的时候，他起身离开了餐桌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
and with uplifted hands , and closed , uplifted eyes , was in the act of
和 和 提升 双手 , 和 关闭 , 提升 眼睛 , 曾是 在 这 行为 的
[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .
beginning the blessing .
开始 这 祝福 .

他高举双手，闭着眼睛向上抬起，正要开始祝福。

[stɪl] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
Still nobody seemed to perceive that the prince had done a thing unusual .
仍然 无人 似乎 到 感知 那 这 王子 有 完毕 一个 事物 异常 .

然而，似乎没有人察觉到王子做了一件不同寻常的事。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [frend] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
By his own request our small friend was now conducted to his private
经过 他的 自己的 要求 我们的 小的 朋友 曾是 现在 实施 到 他的 私人的
['kæbɪnət] ,
cabinet ,
内阁 ,

按照他自己的要求，我们的小朋友被带到了他的私人房间。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	left	there	alone	to	his	own	devices	.
和	左边	那里	独自的	到	他的	自己的	设备	.

然后把他一个人留在那儿，任其自生自灭。

['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [hʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊkən] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

Hanging	upon	hooks	in	the	oaken	wainscoting	were	the	several	pieces	of
绞刑	之上	钩子	在	这	橡木	护墙板	是	这	一些	件	的

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['ɑːrmər] ,

a	suit	of	shining	steel	armour	,
一个	套装	的	灼灼	钢	盔甲	,

橡木护墙板上的钩子上挂着一套闪亮的钢制盔甲的几件部件。

['kʌvərd] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌɪn'leɪd] [ɪn] [goʊld] .

covered	all	over	with	beautiful	designs	exquisitely	inlaid	in	gold	.
涵盖	全部	超过	和	美丽的	设计	精美绝伦	镶嵌	在	金子	.

通体饰以精美绝伦的金镶嵌图案。

[ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l] ['pænəpli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [prɪns] — [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm]

This	martial	panoply	belonged	to	the	true	prince	—	a	recent	present	from
这	武术	全套装备	属于	到	这	真的	王子	—	一个	最近的	展示	从

['mædəm] [pɑːr] [ðə; ði] [kwiːn] .

Madam	Parr	the	Queen	.
女士	帕尔	这	女王	.

这套武艺装备属于真正的王子——是帕尔夫人（女王）最近赠送的礼物。

[tɑːm] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːvz] , [ðə; ði] ['gɔːntlɪts] , [ðə; ði] [pluːmd] ['helmɪt] ,

Tom	put	on	the	greaves	,	the	gauntlets	,	the	plumed	helmet	,
汤姆	放	在	这	油渣	,	这	护手	,	这	羽毛	头盔	,

汤姆穿上胫甲、戴上手套、穿上羽饰头盔，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['piːsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

and	such	other	pieces	as	he	could	don	without	assistance	,
和	这样的	其他	件	作为	他	可以	大学教师	没有	协助	,

以及他无需他人帮助就能穿戴的其他服饰。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

and	for	a	while	was	minded	to	call	for	help	and	complete	the
和	为了	一个	尽管	曾是	有思想	到	称呼	为了	帮助	和	完全的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他一度想寻求帮助，把这件事解决掉。

[bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌts] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɪnər] ,

but	bethought	him	of	the	nuts	he	had	brought	away	from	dinner	,
但	思考	他	的	这	坚果	他	有	带来	离开	从	晚餐	,

但他想起了晚餐时带回来的坚果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kraʊd] [tuː; tə] [aɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	the	joy	it	would	be	to	eat	them	with	no	crowd	to	eye	him	,
和	这	喜悦	它	会	是	到	吃	他们	和	不	人群	到	眼睛	他	,

能够独自享用美食，而不用担心被围观，那该是多么快乐啊！

[ænd; ənd] [noʊ] [grænd] [tuː; tə] ['pestər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'zaɪərd] ['sɜːrvɪsɪz] ;

and	no	Grand	Hereditaries	to	pester	him	with	undesired	services	;
和	不	盛大	世袭者	到	纠缠	他	和	不想要的	服务	;

而且没有世袭贵族来烦扰他，给他提供他不需要的服务；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]

so	he	restored	the	pretty	things	to	their	several	places	,	and	soon	was
所以	他	恢复	这	漂亮的	事物	到	他们的	一些	地方	,	和	很快	曾是

['krækɪŋ] [nʌts] ,

cracking	nuts	,
裂纹	坚果	,

于是他把那些漂亮的东西放回了原处，很快又开始剥坚果了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['nætʃ(ə)rəli] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz]

and	feeling	almost	naturally	happy	for	the	first	time	since	God	for	his	sins
和	感觉	几乎	自然	快乐的	为了	这	第一的	时间	自从	上帝	为了	他的	罪孽

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prɪns] .

had	made	him	a	prince	.
有	制成	他	一个	王子	.

自从上帝因他的罪孽而将他封为王子以来，他第一次感到如此自然而然的快乐。

[wen] [ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]

When	the	nuts	were	all	gone	,	he	stumbled	upon	some	inviting	books	in	a
什么时候	这	坚果	是	全部	已消失	,	他	踉跄	之上	一些	邀请	图书	在	一个

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

坚果吃光后，他在壁橱里偶然发现了一些很吸引他的书。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] .

among	them	one	about	the	etiquette	of	the	English	court	.
之中	他们	一	关于	这	礼仪	的	这	英语	法庭	.

其中一本是关于英国宫廷礼仪的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪz] .

This	was	a	prize	.
这	曾是	一个	奖	.

这是个奖品。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [dɪ'væn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self]

He	lay	down	upon	a	sumptuous	divan	,	and	proceeded	to	instruct	himself
他	躺	向下	之上	一个	豪华	迪万	,	和	继续	到	指示	他自己

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ziːl] .

with	honest	zeal	.
和	诚实的	热情	.

他躺在一张豪华的沙发上，开始以真诚的热忱自学。

[let] [juː 'es] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Let	us	leave	him	there	for	the	present	.
让	我们	离开	他	那里	为了	这	展示	.

我们暂时把他留在那里吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神